El español de hablantes bilingües de raíces mejicanas que residen en la zona metropolitana de Phoenix, Arizona: Sujetos preverbales y posverbales.

by

Francisco Javier Velasco

A Thesis Presented in Partial Fulfillment
of the Requirements for the Degree
Master of Arts

Approved April 2015 by the
Graduate Supervisory Committee:

Álvaro Cerrón-Palomino, Chair
Verónica González-López
Sara Beaudrie

ARIZONA STATE UNIVERSITY

April 2015

ABSTRACT

Spanish is a null subject language that admits the expression or omission of lexical subjects. As well, the expression of the subject argument may take place pre or post verbally (Española, R. A., 2009). This variation of the subject's position is not a random phenomenon; it tends to depend on syntactic and semantic preferences and restrictions.

This investigation analyzes pre and post verbal nominal and pronominal subject position in the colloquial speech of Spanish-English bilinguals of Mexican descent in the Phoenix, Arizona metropolitan area. The phenomenon's analysis considers linguistic factors such as the syntactical and semantically classification of the verb type as copulative, transitive and intransitive; the subject only in the third person, the number as singular and plural, new or given information in the discourse, and the participants' self evaluation of their bilingual dominance in one language (Dunn, & Fox Tree, 2009). As well, social extra-linguistic factors are considered such as gender, age group, educational level and time in the USA.

Goldvarb X (Sankoff, Tagliamonte & Smith, 2005) was the multivariable analysis program used for the ranking of the linguistic and extra-linguistic factors that tend to influence the subject's position.

The formulated hypotheses were that post verbal subject placement will occur in sentences with inaccusative verbs, and where the participants in their discourse give new information. As well, the participants with English bilingual dominance and the participants born or arrived in the USA before their eleventh birthday will reflect a higher index of pre verbal subjects.

This community of speakers favored the subject in preverbal position with copulative, transitive and inergative verbs; however preferred the subject in post verbal position with inaccusative verbs. As well, the post verbal position of the subject also was favored when new information was introduced in the discourse. The age factor proved to be significant with the older age Spanish dominant group, selecting the post verbal position significantly more than the middle age Spanish dominant and young age English dominant groups respectively. This could be interpreted as a reflection of an initial movement in the direction of the SV order of the dominant language.

RESUMEN

El español es una lengua de sujeto nulo que permite que los sujetos léxicos se puedan manifestar tanto de forma expresa como tácita (Española, R. A., 2009). La posición del argumento sujeto puede darse tanto antes como después del verbo. Esta variación de la posición del sujeto no está simplemente sujeta al azar; sino que tiende a depender de restricciones y preferencias tanto sintácticas como semánticas.

Esta investigación estudia la variación de la posición preverbal y posverbal de los sujetos expresos tanto nominales como pronominales del habla coloquial, en español, de las personas bilingües en inglés y español con raíces mejicanas en la zona metropolitana de Phoenix, Arizona. El estudio considera factores lingüísticos y extralingüísticos. En cuanto a los factores lingüísticos, se tiene en cuenta la tipología de los verbos clasificados semántica y sintácticamente como copulativos, transitivos e intransitivos; estos últimos a su vez divididos en inacusativos e inergativos. Se considera el factor de novedad de información clasificada como mencionada por primera vez o mencionada con anterioridad en el discurso, el número del sujeto (singular o plural) y la autoevaluación de los participantes como bilingües dominantes en español o en inglés (Dunn y Fox Tree, 2009).

En cuanto a los factores extralingüísticos, se tienen en cuenta; el género o sexo, el grupo etario, el nivel educativo y el tiempo de residencia en los Estados Unidos de los participantes en este estudio. Para el análisis cuantitativo se utilizó el programa de análisis multivariable Goldvarb X (Sankoff, Tagliamonte y Smith, 2005).

Las hipótesis formuladas fueron que los factores lingüísticos de la tipología verbal, los verbos inacusativos y la novedad de información serían los factores de mayor

peso probabilístico en la selección de la posición posverbal del sujeto. Asimismo, la dominancia bilingüe en inglés de los participantes y el haber nacido o llegado a los EE.UU. antes de los 11 años reflejarían una tasa mayor de sujetos preverbales.

Esta comunidad de hablantes bilingües favoreció sujetos preverbales con los verbos copulativos, transitivos e inergativos; y los posverbales particularmente con los verbos inacusativos. La información introducida en el discurso por primera vez favoreció la posición posverbal. Fue notable el factor extralingüístico del grupo mayor de 51 años dominantes en español que seleccionó la posición posverbal de una forma significativa con una tasa de casi el doble que el grupo etario medio, dominantes en español; y del triple que el grupo etario joven dominantes en inglés. Esto se podría interpretar como un reflejo inicial de un movimiento hacia el orden SV del inglés, la lengua superordinada.

DEDICACIÓN

A mi familia

RECONOCIMIENTOS

Doy las gracias a todos los profesores y profesoras en ASU por su enseñanza, instrucción y dedicación a la belleza de la lengua española en todos sus aspectos; y muy particularmente a los profesores de mi comité: el Dr. Álvaro Cerrón-Palomino, la Dra. Verónica González-López y la Dra. Sara Beaudrie por su ayuda, tiempo y dirección. Asimismo, deseo agradecer a la Dra. Bárbara Lafford su ayuda e inspiración.

TABLA DE CONTENIDO

Página

LISTA DE TABLAS…….. ix

CAPÍTULO

1. INTRODUCCIÓN……..... 1

1.1 Bilingüismo……..…….. 2

1.2 Los sujetos en español……...……4

1.3 Los verbos……..9

2. REVISIÓN DE LITERATURA……17

2.1 Marco teórico……...17

2.2 Estudios anteriores……...…19

3. METODOLOGÍA……..…30

3.1 Perfil demográfico de la Zona Metropolitana de Phoenix…….…...……..……..30

3.2 Participantes…….……..…..30

3.3 Instrumentos…….……...….32

3.4 Procedimientos y Tareas……..……33

3.5 Envoltura de la variación……...……..……35

4. RESULTADOS……...…..37

4.1 Resultados y análisis de datos…….…….37

5. DISCUSIÓN…….…..…54

6. CONCLUSIÓN……..62

REFERENCIAS…….67

APÉNDICE……...…….72

A. Curso básico de ‘Institutional Review Board’…….……..72

B. Tabla de codificación de datos…….……..76

C. Entrevista sociolingüística……...……. 79

D. Cuestionario para determinar la dominancia bilingüe……...……84

E. Clasificación de la dominancia bilingüe, puntuación de las preguntas del cuestionario de la escala de dominancia bilingüe……..……..86

LISTA DE TABLAS

Tabla Página

1. Sujetos preverbales, (Silva-Corvalán, 1994, pg. 144)…….……..23

2. Posición del sujeto según los verbos inergativos, copulativos y transitivos, (Mayoral Hernández, 2011, pg. 155)……25

3. Posición del sujeto según los verbos inergativos, copulativos, transitivos e inacusativos, (Mayoral Hernández, 2006 pg. 224)……26

4. Posición del sujeto según los verbos transitivos, inergativos e inacusativos, (Mayoral Hernández, 2006, pg. 227)……...…26

5. Posición de los sujetos con verbos intransitivos (inergativos), transitivos y copulativos; y con verbos inacusativos, (Mayoral Hernández, R., 2011, p. 156)…….……28

6. Distribución de los participantes……..…..32

7. Posición del sujeto. Porcentajes acorde a los diferentes grupos factoriales y factores…….38

8. VARBRUL, sujetos post verbales en el español de hablantes bilingües de Phoenix, Arizona ……..40

9. Posición del sujeto para los participantes dominantes en inglés……..…..45

10. VARBRUL, sujetos post verbales en el español de hablantes bilingües dominantes en inglés de Phoenix, Arizona……...…47

11. Posición del sujeto para los participantes dominantes en español…….…49

12. VARBRUL, sujetos post verbales en el español de hablantes bilingües dominantes en español de Phoenix, Arizona…….51

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

La mayor parte de lo que hoy día es el territorio del Sudoeste de los Estados Unidos de América fue parte del Virreinato de Nueva España, del Imperio Español, en la Edad Moderna. Los estados de California, Arizona, Nevada, Utah, Nuevo Méjico, Colorado, partes de Wyoming, Oklahoma, y Kansas eran parte de Méjico antes de la Guerra Mejicana-Estadounidense. La lengua española ha estado ininterrumpidamente presente en estos territorios, entre otros de los Estados Unidos actuales desde el siglo XVI.

El Censo de los Estados Unidos de América (EE.UU.) permite concluir, que en los EE.UU. cada vez se habla más español; pues en el año 2000, 28,1 millones lo hablaban en sus casas, y en el 2013 lo hablaban 38,4 millones. Según el Censo del año 2010, la población hispana en el Sudoeste de los EE.UU. es aproximadamente el 35% del total. El número de hablantes de español está creciendo constantemente y representa un fenómeno de gran importancia sociolingüística y económica en el futuro próximo.

Particularmente, la población de origen mejicano en la ciudad de Phoenix es el 35,9% del total. En esta situación donde existen dos lenguas en contacto, siendo el inglés la lengua superordinada, se da una situación de bilingüismo que se manifiesta en la vida diaria. El español se tiende a hablar principalmente entre los inmigrantes nacidos fuera de EE.UU., en menor grado entre los hijos de inmigrantes, siempre que ambos padres sean hispanoparlantes, y disminuye drásticamente en las generaciones siguientes, o en los hijos de matrimonios mixtos (Lipski, J., 2005; Silva-Corvalán, C., 1994).

1.1 Bilingüismo.

El término *bilingüismo* goza de una gran variedad de definiciones. Términos como *bilingüe balanceado, bilingüe pasivo, bilingüe productivo, bilingüe simultáneo, bilingüe avanzado* etc. se usan para poder describir el grado de competencia en las dos lenguas. Dunn y Fox Tree (2009) y Edwards (2004) denominan *bilingüe balanceado* a la persona que ha alcanzado un mismo nivel de competencia en las dos lenguas. Edwards (2004) también define el *bilingüismo pasivo* como la habilidad de entender el discurso oral y escrito en la lengua; y *bilingüismo productivo* no solo como la habilidad de poder entender el discurso oral y escrito, sino también la habilidad de producir las dos lenguas oralmente. Edwards (2004, pg.7) llega a sostener que todos los adultos son bilingües porque todo hablante sabe al menos unas cuantas palabras en una lengua diferente de la variedad de la lengua materna. En el otro extremo, Grosjean (1985, 1989, 1998) sugiere que el *bilingüismo verdadero* es escaso porque requiere competencia nativa en ambas lenguas. Según Baker (2007), es difícil definir quién es bilingüe. De hecho, al considerar el término bilingüismo solo se puede contar con la gran diversidad de experiencias que presentan las personas bilingües (Baker, C., 2007; Chiswick y Miller, 1995, 2002; Díaz, 1983; Dunn y Fox Tree, 2009; Edwards, 2004; Gibbons y Ramirez, 2004; Graddol, 1997; Hakuta y D'Andrea, 1992; Hamers, 2004; Pryce, 1997).

En el pasado, se han llevado a cabo estudios del sistema lingüístico poseído por personas bilingües (Swain, 1972; Volterra y Taescher, 1978) donde se pensaba que las personas bilingües sólo tienen un sistema lingüístico unitario. Sin embargo, otros estudios (Bergman, 1976; Genese, 2000; Goodz, 1986; 1989; Lindholm y Padilla, 1978; Meisel,

2004; Pye, 1986; Redlinger y Park, 1980) sostienen que los hablantes bilingües gozan de dos sistemas lingüísticos diferentes. Los resultados de estas investigaciones demuestran que los niños bilingües no distinguen en el inicio entre los dos sistemas lingüísticos; pero al transcurrir el tiempo, las personas bilingües desarrollan los dos sistemas lingüísticos y son capaces de maniobrar dentro de una de las dos lenguas con más habilidad; es decir, exhiben un dominio bilingüe (Dunn, A. L.; Fox Tree, J. E., 2009) dentro del *continuo bilingüe* (Silva-Corvalán, C., 1994).

Silva-Corvalán (1994) usa el término *'bilingual continuum'* para dar cuenta de la complejidad de las comunidades bilingües. Este *continuo bilingüe* permite apreciar la variedad combinatoria que existe en cuanto a las habilidades lingüísticas de las personas bilingües. Algunas personas bilingües son capaces de hablar y escribir en las dos lenguas y otras solo pueden entender y leer. Algunos bilingües están en los primeros periodos de adquisición de la segunda lengua y pueden entender pero no pueden hablar. Algunos están en el medio y otros en los extremos opuestos de los subcontinuos dentro del continuo bilingüe. Asimismo, en el mundo existe una multitud de comunidades bilingües y multilingües. En el mundo existen unos cuatrocientos millones de personas que hablan español y más de la mitad lo hace en situaciones de lenguas en contacto (Silva-Corvalán, 1994, 1995) donde una lengua es la subordinada y la otra la superordinada. Para Silva-Corvalán (1994, 1995) *bilingüe* es aquella persona que tiene un cierto nivel de competencia en las dos lenguas como vehículo de comunicación oral.

En los EE.UU. existen comunidades bilingües. Algunas de estas son las comunidades bilingües de español e inglés del suroeste de los EE. UU., donde el español es la lengua subordinada al inglés, no por razones lingüísticas, sino más bien por razones

sociopolíticas, históricas, económicas y prácticas que hacen que el inglés sea la lengua superordinada. Es más, se puede afirmar que el inglés, en otras comunidades bilingües e inclusive multilingües, goza de este estatus hasta en los niveles internacionales, (Silva-Corvalán, 1994, pg. 9).

Para los efectos de este estudio, se va a usar el término *bilingüe* como inclusivo del subcontinuo que incluye tanto al *bilingüe avanzado* como al *bilingüe menos avanzado*. Se asocia la definición de *bilingüe* de Silva-Corvalán (1995) con dominio bilingüe, en la una o la otra lengua, según la escala de dominancia bilingüe en una de las dos lenguas de Dunn y Fox Tree (2009), donde el inglés es la lengua superordinada y el español la lengua subordinada. La distinción entre *bilingüe avanzado* y bilingüe *menos avanzado* se considera en cuanto a los dos extremos del subcontinuo bilingüe del *bilingüe balanceado* de Dunn y Fox Tree (2009), y como una subparte del continuo bilingüe; sencillamente, una persona que puede hablar y entender sin problemas ambas lenguas, tanto en situaciones familiares, como amistosas y particularmente en situaciones fuera del ámbito de la familia, o los amigos, como por ejemplo en el trabajo o en el comercio, donde han de poder ser capaces de comunicarse efectivamente en inglés, dado que el inglés es la lengua superordinada de uso amplio y que deben poder utilizar.

1.2 Los sujetos en español.

El español es una lengua romance en la que los sujetos tienen cuatro propiedades fundamentales:

a) han de concordar con el verbo;

b) han de poder ser omitidos;

c) han de ser obligatoriamente cuantificados; y

d) han de gozar de posición variable tanto pre como posverbal.

Los rasgos de concordancia de número y persona que poseen los verbos conjugados constituyen el reflejo gramatical de los de su sujeto:

'Rosi cantó la mejor. Ella cantó una canción' (JAV5F2A)[1].

Rosi [3.ª persona, singular] , *Ella* [3.ª persona, singular]*cantó* [3.ª persona, singular].

Del mismo modo, *Ellas* [3.ª persona, plural] *cantan* [3.ª persona, plural].

Asimismo y según la RAE (2009, p. 71), los sujetos léxicos se pueden expresar opcionalmente; es decir, se puede omitir o expresar el sujeto de las formas personales del verbo y así la información omitida se recupera de manera total o parcial como consecuencia de la flexión verbal:

'Rosi cantó la mejor. Ella cantó una canción' (JAV5F2A).

ø *cantó la mejor~ Rosi cantó la mejor.*

Del mismo modo, *Nosotras cantaremos ~ ø cantaremos* [3.ª persona, plural] .

[1] Se ha de notar para los efectos de esta investigación que la nomenclatura JAV5F2A representa el código que asocia a los participantes con el/la entrevistadora del proyecto de Phoenix[1]; JAV se refiere al entrevistador/a, 5 es el número de entrevista hecha por el/la entrevistador/a; F o M representa el género o sexo del participante (F para mujer y M para hombre); 1, 2, o 3 representa el grupo etario del/la participante (1 es para 18 a 35 años; 2 es para 36 a 50 años; y 3 para 51 años en adelante); y finalmente, A se refiere a participantes que migraron a EE.UU. después de los 11 años, y B a los que nacieron en EE.UU o migraron antes de los 11 años.

Los sujetos tácitos o nulos poseen igualmente rasgos de número y persona, como en ø [3.ª persona, singular] *cantó* [3.ª persona, singular] y poseen rasgos de género que permiten la concordancia con adjetivos y participios (ø… *cantó contenta* [3.ª persona, singular])" (Española, R. A., 2010, p. 646).

En cuanto a la cuantificación, la Real Academia Española indica la dificultad de proporcionar una relación exhaustiva de los cuantificadores en español, dado que se trata de una clase *transversal*. A pesar de que ni la cuantificación ni las clases transversales son objeto de este estudio, se menciona que la nueva doctrina gramatical de la lengua española de la RAE y de la Asociación de Academias de la Lengua Española distingue además de las nueve clases sintácticas tradicionales, siete clases transversales de carácter fundamentalmente semántico, reflejando la conexión entre la sintaxis y la semántica. Las nueve clases gramaticales tradicionales son ordenadas de acuerdo con una distinción entre clases sintácticas, cuyo carácter es funcional y clases transversales, cuyo carácter es fundamentalmente semántico. Actualmente, es de uso general en la lingüística contemporánea el concepto transversal de cuantificador en el sentido de categoría gramatical que expresa cantidad número o grado (Española, R. A., 2010, p. 11). Por ejemplo, los posesivos constituyen una clase semántica debido a su significado pues pueden desempeñar distintas funciones, y de manera transversal pues forman parte de más de una clase sintáctica. Así, el posesivo de primera persona plural en '*Mis hijos siempre me dicen, los frijoles que yo les hago, los frijoles refritos, …*' (JAV7F3B) desempeña una función distinta de la que desempeña en *los hijos míos* y en *los hijos son míos*; así como también en *los míos son buenos*, dependiendo la función del posesivo

míos, en este último caso en función de sujeto, de si se ha nombrado el sustantivo elidido o no (Española, R. A., 2009; Oyanedel Fernández y Samaniego Aldazábal, 2014).

A continuación se enumera una serie de ejemplos, donde el sujeto está subrayado, a los cuales se va a referir de inmediato,

(1) 'Channel (risas), ahhh, está chiquita, es una poodle miniatura y es bien graciosa' (JAV3F1B). 'La maestra Delia era bastante estricta'. (JAV5F2A)

(2) Chiquita está Channel, es una poodle miniatura y es bien graciosa. Bastante estricta era la maestra Delia (sujetos pospuestos).

(3) 'Nosotros sabíamos quién lo había puesto' (JAV4M1B).

(4) Sabíamos nosotros quién lo había puesto (sujeto pospuesto).

(5) 'Ahhh… siempre me ha gustado Shakira; me gusta el hip hop…' (JAV3F1B).

(6) Ahhh… Shakira me ha gustado siempre; el hip hop me gusta (sujeto prepuesto).

(7) 'De ahí, salen los piales en el lienzo. Los piales en el lienzo vienen de las galas, que es estar a una distancia y estar remolineando; y ya pasa la yegua con toda velocidad. Luego, de ahí vienen las colas'. (JAV8M3A).

(8) De ahí, los piales en el lienzo salen, De las galas vienen los piales en el lienzo, que es estar a una distancia y estar remolineando; y ya la yegua pasa con toda velocidad. Luego, las colas vienen de ahí' (sujetos prepuestos con verbos inacusativos).

(9) Finalmente se vendió la casa (oración pasiva refleja)[2].

(10) La casa se vendió finalmente (oración pasiva reflejacon el sujeto preverbal).

[2] No se encontraron ejemplos de oraciones pasivas en el discurso oral de los participantes en este estudio.

La cuantificación es una característica importante de los sujetos en la lengua española. Fundamentalmente, los sujetos pueden ser cuantificados en tres formas principales: por medio de un determinante, como por ejemplo, *la* en *'La maestra Delia…'* en (1), JAV5F2A; *el* en *'... me gusta el hip hop…'* en (5), JAV3F1B; al estar realizado como un nombre propio, como por ejemplo, *Channel* y *Delia* en (1); y *Shakira* en (5); o al ser realizado como un pronombre como *nosotros* en (3) JAV4M1B.

Como se ha indicado anteriormente, el español también permite la posición variable preverbal y posverbal del sujeto tanto pronominal como nominal. Esta variación de la posición del sujeto en español permite que todas las oraciones enumeradas anteriormente sean aceptables gramaticalmente. Sin embargo, las reglas que rigen la posición del sujeto no son categóricas, ya que están sujetas a variación sintáctica, como la inacusatividad verbal (Mayoral Hernández, 2006, 2011, 2012, 2014), y variación semántica y pragmática; y en este último caso categorías como la novedad de información dada en el discurso (Silva-Corvalán, 1994) y categorías como tópico y foco (Gutiérrez Bravo, 2008), que se refieren a la estructura informativa de la oración

En español, frecuentemente, ciertas construcciones tienden a tener sujetos posverbales. Dos estructuras que se asocian frecuentemente con la posposición del sujeto en relación con el verbo son aquellas con verbos de afección psicológica, como en el uso del verbo *gustar* en el ejemplo (5), y las estructuras pasivas, como en el ejemplo (9) (Mayoral Hernández, R., 2012). Las construcciones con verbos intransitivos inacusativos, como en el ejemplo (7), también tienden a mostrar un porcentaje alto de sujetos posverbales en comparación a los otros tipos verbales (Mayoral Hernández, R., 2006,

2011, 2012, 2014). Las oraciones de los ejemplos (6), (8) y (10) son gramaticalmente aceptables con el sujeto expresado pre verbalmente. A pesar de la frecuencia de ciertas estructuras gramaticales con la expresión del sujeto de forma posverbal, se ha mencionado que la posición del sujeto con respecto del verbo no esta sujeta al azar, sino que está sujeta a variación sintáctica, semántica y pragmática (Gutiérrez Bravo, R., 2008; Mayoral Hernández, R., 2006, 2008, 2011, 2012, 2014; Ocampo, F., 1989; Sánchez, M.E., 2008; Silva-Corvalán, C., 1994). Como se puede apreciar, en español la variabilidad de la posición de sujeto no es un fenómeno aleatorio.

1.3 Los verbos

Como categoría léxica, el verbo expresa la predicación oracional. De este modo, expone el estado, la existencia, la condición, la acción o la consecución del sujeto. Como categoría semántica, el verbo expresa una predicación completa; y como categoría sintáctica funciona como el núcleo del predicado.

En español, los verbos copulativos son *ser, estar, parecer*, además de otros verbos que en ciertos contextos son copulativos, como *resultar, seguir, semejar, asemejar, permanecer, continuar*. El verbo copulativo es un tipo de verbo que construye la llamada predicación nominal donde se identifica al sujeto de una oración como miembro de una clase semántica dada por un complemento atributo. Aunque no suele expresar de por sí una acción o condición, iguala o asocia el sujeto con el predicado. Estrictamente, los verbos copulativos no contribuyen al significado semántico de la oración. En español los verbos copulativos aceptan sujetos tanto pre verbalmente como post verbalmente:

(11) ‘Pues, ¿quién sabe? porque los hombres son los del deporte y...’ (JAV7F3B).

(12) Pues, ¿quién sabe? porque son los del deporte los hombres y…

(13) ‘…y era muy rara la vez que se comía carne en casa’ (JAV4M2B).

(14) La vez que se comía carne en casa era muy rara.

Tradicionalmente, los verbos se han clasificado sintácticamente en transitivos e intransitivos. La clasificación de un verbo como transitivo o intransitivo es algo intrínseco a su significado, independientemente de su uso concreto. Parece ser necesario recurrir a criterios tanto sintácticos como semánticos para definir lo que es un verbo transitivo y uno intransitivo. Los primeros se construyen con un complemento directo como en (15) y (16),

(15) ‘*Mi padre puso una panadería y…*’ (JAV7F3B).

(16) ‘… y *mi hermano y hermana no nos abrían la puerta.*’ (JAV5F2A)

mientras que los intransitivos carecen de complemento directo como en (17),

(17) *‘... y estos muchachos no charrean si no les pagamos.*’ (JAV8M3A).

Es importante el mencionar que la RAE indica que a veces los verbos intransitivos como *vivir* o *morir* se construyen con complementos directos y así se comportan como verbos transitivos, pudiéndose decir *vivir la vida...*, *morir una muerte…, saltar un obstáculo…*, sin que se deba clasificar al verbo por ese uso como transitivo

(Mayorga y Perales, 2008; Española, R.A., 2009). Por lo tanto verbos intransitivos como *vivir, morir, saltar* podrían llevar, o no, complemento directo expreso SUJ + V +/- CD (Española, R. A., 2010), como por ejemplo:

(18) Agapito vivió una vida cómoda. SUJ + V + CD

(19) Agapito vivió hasta la edad de noventa y nueve años. SUJ + V + CC

Como se ha indicado anteriormente, los verbos transitivos requieren un complemento obligatorio, el complemento directo, que permite precisar el significado tan sumamente amplio de estos verbos. Por ejemplo, un verbo transitivo como *tener* puede realizarse de múltiples formas y sobre múltiples objetos. Si el hablante se limita a decir *tengo*, la oración está claramente inacabada, porque siempre que se tiene, se tiene *algo*, siendo este *algo* lo que viene expresado por el complemento directo (CD) como en (20).

(20) 'la distancia, que tan lejos …, no tiene no más de sesenta metros para tirarlo' (JAV8M3A).

No obstante, como en el caso del verbo transitivo *escribir*, este verbo puede aparecer sin CD en los casos de uso absoluto o de objeto interno, donde en la acción expresada por el verbo se sobreentiende el objeto. Por ejemplo: *Agapito escribe* = es escritor; es decir, cuando el CD está claro por el contexto *Agapito escribe novelas policiacas*. Los verbos transitivos gozan de poder situar el argumento sujeto pre verbalmente así como también pos verbalmente. Como norma general, en español los verbos intransitivos son aquellos verbos que no requieren de un complemento directo para que la oración tenga sentido completo; en otras palabras, la acción no precisa de complementos; por ejemplo: *morir* o

fallecer; siempre que alguien muere, muere; alguien no puede *morir algo*; por ejemplo, *Agapito murió* o *Agapito falleció*. Sin embargo, se nota que un mismo verbo intransitivo puede funcionar como transitivo en ciertas construcciones, dependiendo del sentido de la oración y por lo tanto puede admitir un objeto directo para poder completar su sentido; como por ejemplo en,

(21) *Agapito murió una muerte terrible porque tenía cáncer.*

En este sentido, se puede comparar con el verbo transitivo *matar*: siempre que mato, mato *a alguien* o *algo (una planta, una esperanza)*, como por ejemplo en,

(22) *Agapito mató el rosal porque no lo regaba.*

A su vez, los verbos intransitivos solo requieren un argumento y se clasifican en dos subgrupos: inergativos e inacusativos (Demonte Barreto y Bosque, 1999; Mayoral-Hernández, 2006, 2008, 2011, 2012, 2014; Perlmutter, 1978; R. A. Española, 2009; R.A. Española, 2010). Los dos subgrupos de los verbos intransitivos solo requieren un argumento que se manifiesta sintácticamente como el sujeto, (Demonte Barreto y Bosque, 1999; pg. 1579). Las dos clases presentan rasgos semánticos y sintácticos diferentes.

El único argumento de un verbo intransitivo inergativo como *reír, saltar, estornudar* es a la vez sujeto agente y sujeto sintáctico. Perlmutter (1978) asocia el sujeto de los verbos inergativos con una noción de la voluntad o la causalidad, mientras que los inacusativos tienen los sujetos afectados, por ejemplo: *crecer, florecer, aparecer, llegar, existir* (Demonte Barreto y Bosque, 1999; pg. 1579). La diferenciación radica en la

relación semántica que se da entre el argumento sujeto y el verbo. Los verbos inergativos tienen un 'sujeto profundo', similar a lo que se llama 'sujeto agente' en gramática tradicional, mientras que los inacusativos tiene un 'objeto profundo', similar a lo que se llama 'sujeto paciente' en gramática tradicional. Los verbos inacusativos denotan estados o eventos, que no son agentivos, donde el único argumento se interpreta como el elemento que recibe la acción, (Demonte Barreto, V., & Bosque, I., 1999, pg. 1579). Esta diferencia no se reduce a una asimetría temática, sino que tiene consecuencias sintácticas estructurales importantes que son objeto de este estudio. Los agentes se realizan sintácticamente y de un modo como sujetos de la oración tanto con verbos transitivos (activos) como con verbos inergativos. Los temas o pacientes se realizan como objetos de los verbos transitivos (activos) y como sujetos de algunos verbos intransitivos, los que se denominan inacusativos.

Los verbos inacusativos no establecen una clase semántica uniforme; se diferencian dos clases o grupos: verbos de cambio de estado o ubicación, que pueden tener variantes transitivas como *romper(se), abrir(se), hundir(se), secar(se), crecer, hervir, palidecer, florecer, levantarse,* donde el tema o paciente es afectado; y verbos de existencia y aparición como *aparecer, llegar, existir, ocurrir, venir, emerger, suceder* donde el tema o paciente es no afectado. El sujeto sintáctico de los verbos inacusativos que expresan existencia, aparición o acaecimiento como *venir* es un tema no-afectado desde el punto de vista semántico, por ejemplo, *Vinieron los niños; Llegó el tren*. El sujeto sintáctico de los verbos inacusativos que expresan cambio de estado o ubicación como *nacer, crecer, florecer, abrir, hundir* es un tema afectado desde el punto de vista semántico, por ejemplo, *Creció el niño; Floreció el rosal*. Los verbos que expresan

existencia, aparición, acaecimiento y los que expresan cambio de estado o ubicación son inacusativos en cuanto que su sujeto sintáctico es su objeto nocional. Los verbos inacusativos son intransitivos dado que se asocian con solo un argumento o participante que es el sujeto sintáctico que semánticamente se asocia al argumento que es el objeto nocional; análogamente a como se porta el objeto directo de los verbos transitivos (Demonte Barreto y Bosque, 1999, pg. 1584-1586). En este estudio, no se va a considerar la subdivisión mencionada de los verbos inacusativos como parte del grupo factorial del tipo de verbo.

Según Demonte Barreto y Bosque, (1999, pg. 1580),

> "los diversos estudios sobre estos verbos dentro de las gramáticas formales se han centrado bien en la semántica, bien en la sintaxis de los verbos inacusativos y solo recientemente se ha intentado derivar el comportamiento sintáctico de estos verbos de ciertos componentes de su significado."

Muchos de los trabajos que se centran en el comportamiento sintáctico de los verbos inacusativos han tomado como ejemplo las lenguas romances y en concreto el italiano, como en el caso de los trabajos de Burzio (1981,1986) y Rosen (1984). Burzio (1981, 1986) analiza las características de los verbos intransitivos inacusativos en italiano y los diferencia de los verbos intransitivos inergativos sintácticamente. Burzio (1981, 1986), concordando con Perlmutter (1978), señala que hay dos tipos de verbos intransitivos: los inergativos donde el sujeto actúa como agente, como los sujetos de los verbos transitivos; y los inacusativos donde el sujeto actúa como paciente, como el complemento directo de los verbos transitivos.

En italiano y otras lenguas romances, los verbos inacusativos y los verbos inergativos se pueden diferenciar sintácticamente de acuerdo con el tipo de verbo auxiliar que seleccionan en los tiempos compuestos. El italiano, como otras lenguas romances, tiene dos auxiliares equivalentes al auxiliar *haber* del español: *essere* ser y *avere* haber. Los verbos inacusativos se construyen con *essere* mientras que los inergativos seleccionan *avere*. Asimismo, mientras que el sujeto sintáctico de un verbo inacusativo concuerda en género y número con el participio, no existe tal relación de concordancia entre el participio y el sujeto sintáctico de un verbo inergativo. Estos dos tipos de verbos tienen propiedades sintácticas distintas en italiano de una forma clara. El español actual carece de esas propiedades morfosintácticas al no tener el pronombre clítico partitivo equivalente al '*ne'* en italiano, así como la distinción entre *ser* y *haber* en los tiempos verbales compuestos. (Burzio, 1981, 1986; Demonte Barreto y Bosque, 1999, p.1582).

Resumiendo, el estatus del único argumento o participante en la acción verbal de los verbos inacusativos es más cercano al de un objeto que al de un sujeto, a pesar de ser este elemento el sujeto sintáctico de la construcción inacusativa. Por el contrario, el único argumento o participante del otro tipo de verbo intransitivo, el inergativo, va a comportarse uniformemente como sujeto, es decir el agente. En este sentido, los verbos inacusativos tienen tendencia a posponer el sujeto y en lenguas como el italiano escogen el verbo auxiliar *essere* para las perífrasis verbales (Burzio,1981, 1986; Demonte Barreto y Bosque, 1999, p. 1581). Sin embargo, como se ha indicado anteriormente, no hay pruebas morfosintácticas que se puedan aplicar al español, lo cual puede dar lugar a dudas en los estudios que incluyen a los verbos inacusativos como el presente (Demonte Barreto y Bosque, 1999, p. 1581; Mayoral Hernández, 2006, 2011, 2012, 2014).

Esta investigación inicia y aporta una descripción lingüística de la comunidad de Phoenix, Arizona en su selección de la posición de los sujetos según el tipo verbal. Para los efectos de este estudio, los verbos se van a clasificar conjuntamente en copulativos (clasificación semántica), transitivos e intransitivos (clasificación sintáctica). A su vez se dividen los verbos intransitivos en inergativos e inacusativos. Los verbos inacusativos son notables en este estudio, ya que se ha demostrado que tienden a posponer el argumento sujeto de forma significante en relación a los otros tipos de verbos en español (Mayoral Hernández, 2006, 2011, 2012, 2014).

CAPÍTULO 2

REVISIÓN DE LITERATURA

2.1 Marco teórico.

La formulación original de la hipótesis de la inacusatividad de Perlmutter (1978) se basa sobre todo en un estudio de los verbos en inglés, pero se supone de validez general. Perlmutter (1978) clasificó a los verbos intransitivos en inergativos e inacusativos. Las dos clases tienen características semánticas y sintácticas que los diferencian. Perlmutter (1978) asocia los verbos inergativos con la noción de voluntad o causa y los inacusativos con argumentos afectados. En español, estas diferencias tienen consecuencias sintácticas explícitas como la tendencia en cuanto a la posición del sujeto sintáctico en relación al tipo verbal. Para Perlmutter (1978) la inacusatividad viene determinada por la semántica del verbo y aparece codificada en su sintaxis; forma y significado están relacionados íntimamente en la formulación inicial de su hipótesis de la inacusatividad.

Como se ha mencionado anteriormente, la lengua española permite que los sujetos puedan aparecer tanto pre como pos verbalmente, independientemente del tipo de verbo. A pesar de que los sujetos explícitos puedan aparecer tanto en posición preverbal como posverbal, esta variación no es totalmente arbitraria (Mayoral Hernández, 2006, 2008, 2011, 2012, 2014). Se han observado influencias de factores gramaticales, semántico-pragmáticos y sociolingüísticos, objetos de investigaciones previas (Burzio, 1981, 1986; Gutiérrez Bravo, 2008; Mayoral Hernández, 2006, 2008, 2011, 2012, 2014; Ocampo,

1989; Sánchez, 2008; Silva-Corvalán, 1977, 1982, 1994).

Según Mayoral Hernández (2014), el estudio de la posición variable del argumento sujeto, en cuanto al verbo, se está estudiando con más atención dentro del campo de la lingüística hispánica. Este fenómeno se ha estudiado desde el punto de vista de otras disciplinas y perspectivas, tales como la sociolingüística (Silva-Corvalán, 1982, 1994, 2003), la pragmática (Gutiérrez Bravo, 2008; Meyer-Herman, 1990; Prince, 1981), la sintaxis (Torrego, 1989) y la dialectología (Lipski, 1977). Estos estudios anteriores presentan una variedad de enfoques; desde el estar centrados en el análisis sintáctico o el estar centrados en el análisis variacionista (Mayoral-Hernández, 2014). Sin embargo, Mayoral-Hernández (2014), y el autor de este estudio presente, expresan el deseo de que, además de esta diversidad investigativa, se dé la posibilidad de poder llegar a conclusiones que verifiquen la corroboración de confirmaciones de hipótesis lingüísticas a través de métodos estadísticos.

Lo cierto es que la diversidad de estudios sobre los verbos intransitivos dentro de las gramáticas formales se han centrado bien en la semántica, o bien en la sintaxis de estos verbos y sólo recientemente se ha intentado derivar el comportamiento sintáctico de estos verbos de ciertos componentes de su significado. (Demonte Barreto y Bosque, 1999, p. 1580). Es más, según Meyer-Herman (1990, pg.74) la dificultad que existe al comparar estudios de esta naturaleza es debida a la diversidad de definiciones de los constructos:

> "Sobre este tema, no hay dos estudios de dos autores diferentes que se basen en la misma concepción teórica o en los mismos hechos empíricos. Las diferencias

> son de naturaleza diversa: el estudio A se refiere a una definición de «sujeto» diferente a la del estudio B; el estudio B se fundamenta en una concepción de información nueva o vieja distinta a la del estudio C, etc."

También, muchos de los trabajos que se centran en el comportamiento sintáctico de los verbos inacusativos han tomado como ejemplo las lenguas romances y en concreto el italiano, como en el caso de los trabajos de Burzio (1981,1986) y Rosen (1984). Se menciona que en ciertas lenguas romances, en contraposición al español, existen ciertos análisis de carácter morfosintáctico que permiten clasificar con certeza a los verbos intransitivos como inergativos o inacusativos. Estos dos tipos de verbos tienen propiedades sintácticas distintas en italiano que el español actual carece al no tener tanto el pronombre clítico partitivo equivalente al italiano *ne,* ni la distinción entre *ser* y *haber* en los tiempos verbales compuestos. (Burzio, 1981, 1986; Demonte Barreto y Bosque, 1999, p.1581- 2). Esto presenta una dificultad que puede conducir a dudar los resultados de estudios, como el presente, que diferencian entre los verbos inacusativos y los inergativos (Mayoral Hernández, 2012, p. 327). Los verbos inacusativos son notables en este estudio, ya que se ha demostrado que tienden a tener un mayor porcentaje de sujetos posverbales comparados con los otros tipos verbales en español (Mayoral Hernández, 2006, 2011, 2012, 2014).

2.2 Estudios anteriores.

Ocampo (1989) investigó el orden de los argumentos en el español rioplatense hablado en la zona del Cono Sur. Sus participantes son personas bilingües, dominantes en inglés. Sus resultados dieron un porcentaje de 96% de sujetos preverbales que evocan

información ya dada en el discurso y un 97% de sujetos posverbales cuando el sujeto evoca información nueva. Ocampo (1989) no consideró el factor del tipo verbal en su estudio, sino simplemente el factor de información dada por primera vez o evocada como factor en la posición del argumento sujeto. Silva-Corvalán (1994) en acuerdo con Ocampo (1989) indica que el orden de los argumentos principales de la oración cuando información nueva se introduce en el discurso tiende al orden VS, siguiendo reglas semántico-pragmáticas que dan lugar a la variación de la posición del sujeto.

Gutiérrez Bravo (2008) estudia el orden de palabras en la oración. Según Gutiérrez Bravo (2008, pg. 364):

> "el orden de palabras en español no está regido por las funciones gramaticales de *sujeto* y *objeto*, sino más bien por los roles semánticos de los argumentos del verbo."

Gutiérrez Bravo (2008) establece una jerarquía de los argumentos oracionales y sus roles semánticos donde el argumento con el nivel jerárquico más alto es el que ocupa la posición preverbal; la posición posverbal del sujeto en las cláusulas con verbos inacusativos se debe a que los argumentos con roles semánticos menos prominentes tienden a no ocupar la posición preverbal. De acuerdo con Gutiérrez Bravo (2008), en el orden de palabras en español la jerarquía de los argumentos tiene la siguiente estructura,

(15) Agente> Experimentante> Tema/Paciente> Lugar

Sánchez (2008), en su estudio tipológico del orden de palabras en español, analiza la alta ocurrencia de la posición posverbal del sujeto en cláusulas intransitivas en el habla culta de tres ciudades hispanohablantes. Su análisis está enfocado en la clase verbal como factor sintáctico-semántico significante y particularmente en las clases verbales que por

sus rasgos semánticos, tienden a adquirir un '*valor presentativo*' en el discurso. Sus conclusiones apuntaron a que la posposición de los sujetos no ocurría principalmente por el rasgo de inacusatividad verbal, sino más bien por motivos semántico-pragmáticos relacionados con la presentación de información nueva en el discurso; concordando en este sentido con Silva-Corvalán (1994) y Ocampo (1989); a pesar de que los estudios de Silva-Corvalán (1994) y de Ocampo (1989) no ofrecen resultados en cuanto a la relación con el factor de la tipología verbal en sus investigaciones.

Un modelo al que se refiere Silva-Corvalán (1994), en su estudio del español de Los Ángeles, en cuanto a la posición del sujeto es el paradigma de la *gramática valencial*. Silva-Corvalán (1994), y posteriormente Ocampo (1989) afirman que se sabe que en español el orden de sujeto preverbal (SV) y sujeto posverbal (VS) es gramaticalmente aceptable y en particular con los verbos *monovalentes*, es decir, los intransitivos que solo necesitan un argumento. El modelo de la gramática valencial, también llamado *gramática de dependencias*, es la base teórica de la teoría sintáctica de Lucien Tesnière (1893-1954), expuesta en su libro póstumo *Éléments de syntaxe structurale* (*Elementos de sintaxis estructural*). Esta teoría propone una formalización de las estructuras sintácticas de la frase, apoyándose en ejemplos extraídos de un gran número de lenguas (Tesnière, 1994) basándose en considerar no sólo los elementos léxicos que componen la estructura sintáctica, sino también las relaciones entre dichos elementos léxicos. Esta teoría supone que hay una relación que corresponde a las ideas expresadas por las palabras para poder constituir un pensamiento organizado. Este lazo se denomina *conexión*. Estas conexiones funcionan de una manera jerárquica conectando dos elementos donde uno se considera como el regente y el otro como el regido. Cuando

un regente conecta con varios regidos se forma un *nudo*. Los nudos se ordenan en un sistema de dependencias, que termina en un *nudo central*. En este nudo central hay un grupo de elementos dependientes imprescindibles llamados *actuantes*. Estos actuantes actúan en la acción del verbo, que es la palabra más importante de la oración. También hay otros elementos de carácter prescindible denominados *circunstantes*. Estos no participan de la acción y solo la sitúan en una circunstancia determinada. El número de posibles actuantes es tres: sujeto, complemento objeto y complemento de atribución. Su presencia o ausencia determina la valencia. Por ejemplo: un verbo como *dar* tiene tres valencias, o es *trivalente*, pues gobierna tres actuantes; como por ejemplo: *Agapito da dulces a sus nietos en Navidad*. De esta manera, hay verbos avalentes (*llover, tronar*), monovalentes (*ir, dormir*), bivalentes (*pensar, ver*) y trivalentes (*dar, otorgar*). El punto sobresaliente de la teoría de Tesnière culmina en la representación de todo lo dicho a través de un gráfico de dependencias. Los verbos inacusativos y los inergativos son verbos monovalentes que pueden presentar el sujeto en posición pre o posverbal gramaticalmente, pero la naturaleza 'agente' o 'paciente' de sus sujetos sintácticos puede favorecer la tendencia de la posición del sujeto en cuanto al verbo acorde al nivel de jerarquía de los argumentos en (15) de Gutiérrez Bravo (2008).

La comunidad estudiada por Silva-Corvalán (1994) es una comunidad *bilingüe* en Los Ángeles, comparable a la comunidad bilingüe de Phoenix. Estas dos comunidades bilingües están caracterizadas por dos lenguas en contacto, el español y el inglés donde el inglés es la lengua superordinada. Los participantes de su estudio se seleccionaron de forma intergeneracional acorde al tiempo de residencia en EE.UU. Sus participantes fueron divididos en tres grupos; los del grupo 1 son personas migradas a EE.UU después

de los 11 años; los del grupo 2 son personas nacidas en EE.UU. o migrados antes de los seis años y los del grupo 3 son personas, que además de poder pertenecer al grupo 2, uno de los padres cumple la definición del grupo 2. Para este aspecto de su investigación en relación a la posición de los sujetos escogió 15 participantes y se analizaron 645 oraciones. Se puede ver en la tabla 1 que la comunidad del estudio de Silva-Corvalán (1994) muestra una preferencia por el orden SV,

Grupo	Pronombres personales	Frases Nominales	Otros pronombres	Total	p
1	71/84 85%	22/39 56%	6/10 60%	99/ 133 67%	<.00
2	98/108 91%	59/90 66%	20/32 63%	177/230 73%	<.00
3	135/134 94%	73/118 62%	15/18 83%	223/280 80%	<.00

Tabla 1. Sujetos preverbales, (Silva-Corvalán, 1994, pg. 144)

Según la tabla 1, se ve que los resultados de su investigación dieron un porcentaje medio de 33% de sujetos nominales posverbales (67% posverbales) para el grupo 1 de bilingües que emigraron a los Estados Unidos después de la edad de once años. Los porcentajes más altos de sujetos con posición preverbal corresponden a los grupos 2 y 3, un porcentaje de 73% y 80% respectivamente. Se nota que no se consideró el factor de la novedad de información que introduce el argumento sujeto; pero Silva-Corvalán (1994, pg. 143) considera que los pronombres tienden a referirse a información dada en el discurso y las frases nominales a información nueva. Según Silva-Corvalán (1994), los porcentajes más altos de sujetos preverbales para los grupos 2 y 3, que ampliamente se

podrían considerar como participantes dominantes en la lengua superordinada dominante, podría deberse a la influencia de la estructura sintáctica y el orden marcado SV del inglés. Silva-Corvalán (1994) no considera esto como un proceso de pérdida o un cambio al sistema del español ya que los pronombres personales se consideran información vieja y esta tiende a ocupar la posición preverbal.

Mayoral Hernández (2006, 2011, 2012, 2014) toma las observaciones mencionadas para postular que debería ser posible llevar a cabo un análisis cuantitativo de la posición de sujeto a través del tipo verbal. Su hipótesis es que los verbos inacusativos deberían reflejar, de forma significativa, un mayor porcentaje de sujetos posverbales en comparación con los verbos transitivos, inergativos y copulativos. Esto es debido a que como el español es una lengua de sujeto nulo y la posición del sujeto en cuanto al verbo es variable, los sujetos con propiedades de los objetos, es decir, los sujetos pacientes, van a resultar en un mayor porcentaje comparativo de sujetos posverbales de forma significativa.

Los estudios de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2012, 2014) recogen datos de unas 450 oraciones del CREA, que es el Corpus de Referencia del Español Actual y que se encuentra cibernéticamente en línea. Este corpus continua siendo desarrollado por la Real Academia y contiene datos de la lengua española de textos escritos de aproximadamente los últimos veinticinco años, tanto hispanoamericanos como españoles. Se ha de mencionar que recientemente el CREA se está ampliando al estar añadiendo transcripciones de discursos orales a este banco de datos. Las tablas a continuación muestran los resultados de sus investigaciones.

Según Mayoral Hernández (2006, 2011), no se da una diferencia significativa en cuanto a los porcentajes de la posición del sujeto en los verbos copulativos, transitivos e inergativos; como se puede ver en la tabla 2. Según Mayoral (2006), no se controló el factor de morfología verbal.

Posición del sujeto	Tipo de verbo			Total
	Inergativo	Copulativo	Transitivo	
Posverbal	6 12,2%	12 15,4%	23 11,5%	41 12,5%
Preverbal	43 87,8%	66 84,6%	177 88,5%	286 87,5%
Total	49 100%	78 100%	200 100%	327 100%

P= .678

Tabla 2. Posición del sujeto según los verbos inergativos, copulativos y transitivos, (Mayoral Hernández, 2011, pg. 155)

La tabla 3 a continuación, que incluye a los verbos inacusativos en la clasificación refleja los resultados de la inacusatividad verbal como factor significativo que, en efecto, tiende a influir la posición posverbal del argumento sujeto (Mayoral Hernández, R., 2006).

Posición del sujeto	Tipo de verbo				Total
	Inergativo	Copulativo	Transitivo	Inacusativo	
Posverbal	6 12,2%	12 15,4%	23 11,5%	25 33,8%	66 16,5%
Preverbal	43 87,8%	66 84,6%	177 88,5%	49 66,2%	335 83,5%
Total	49 100%	78 100%	200 100%	74 100%	401 100%

P=.0001

Tabla 3. Posición del sujeto según los verbos inergativos, copulativos, transitivos e inacusativos, (Mayoral Hernández, 2006 pg. 224).

Los resultados reflejan que la posición preverbal del argumento sujeto en cuanto a los verbos inacusativos, en particular, a pesar de manifestarse con un porcentaje más alto en posición preverbal, al igual que los otros tipos verbales, tiende a manifestarse de forma significativa en posición posverbal cuando es comparada con los otros tipos verbales.

La tabla 4 de Mayoral Hernández (2006, 2014) a continuación indica que la posición del sujeto en cuanto al verbo comprueba una diferencia porcentual significativa entre los verbos transitivos, los inergativos y los inacusativos.

Posición del sujeto	Tipo de verbo			Total
	Transitivo	Inergativo	Inacusativo	
Posverbal	5 3%	32 21,6%	62 45,9%	99 22.0%
Preverbal	162 97%	116 78,4%	73 54,1%	351 78.0%
Total	167 100%	148 100%	135 100%	450 100%

P= .0001

Tabla 4. Posición del sujeto según los verbos transitivos, inergativos e inacusativos, (Mayoral Hernández, 2006, pg. 227; 2014, pg. 121).

Según la tabla 4, la posición preverbal del sujeto con los verbos transitivos es casi categórica, con un porcentaje del 97%, en comparación con los verbos inergativos, cuyos resultados reflejaron un porcentaje del 78,5%. Comparando con los inacusativos la diferencia es considerable con un porcentaje del 54,4% de sujetos preverbales y 45,6% de posverbales, que resulta casi equitativa (P=.0001); lo cual indica que la posición del sujeto podría manifestarse en términos porcentuales a ambos lados del verbo. Al comparar los verbos inergativos e inacusativos, se nota que la diferencia porcentual del 24,3% entre los dos tipos es notable en cuanto a la posición posverbal. Los inacusativos dieron, en esta muestra del CREA, una tasa de más del doble de sujetos posverbales en comparación con los inergativos.

Verificando este comportamiento estadístico de los verbos inacusativos en cuanto a la posición del argumento sujeto, Mayoral Hernández (2011) vuelve a subdividir los verbos en dos grupos, los verbos copulativos, transitivos e intransitivos (inergativos) en un grupo y en el otro grupo los verbos inacusativos. Los resultados se reflejan en la tabla 5, donde de nuevo, los verbos inacusativos muestran la posición del argumento sujeto en posición preverbal con más frecuencia; pero en cuanto a su posición posverbal, estos verbos reflejan una tasa estadísticamente significante de casi el triple cuando son comparados con los otros tipos verbales.

Tipo de verbo

Posición del sujeto	Intransitivo Transitivo y Copulativo	Inacusativo	Total
Posverbal	41 12,5%	25 33,8%	66 16,5%
Preverbal	286 87,5%	49 66,2%	335 83,5%
Total	327 100%	74 100%	401 100%

P=.000

Tabla 5. Posición de los sujetos con verbos intransitivos (inergativos), transitivos y copulativos; y con verbos inacusativos (Mayoral Hernández, 2011, p. 156).

A pesar de que los resultados tienden a dar evidencia estadística del comportamiento del argumento sujeto, Mayoral Hernández (2012) expone ciertas dudas respecto a la validez del diseño de su estudio de 2006, principalmente debido a la carencia que en español se presenta al no haber una prueba definitiva para la diferenciación entre los inacusativos y los inergativos. Mayoral Hernández (2006, 2011, 2012, 2014) diferenció estos verbos de acuerdo con la lista verbal del estudio de Mendikoetxea (1999), y esa clasificación es fuente de controversia debido a que no se puede determinar de una forma definitiva la inergatividad y la inacusatividad verbal en español (Demonte Barreto y Bosque, 1999, p. 1581; Mayoral Hernández, 2012). Asimismo, el hecho de que en español la información antigua tiende a estar en posición preverbal (Ocampo, 1989; Silva-Corvalán, 1994), y como los pronombres suelen evocar información antigua, se hizo evidente que la falta de control de esta función, así como también la ausencia de control de la morfología verbal, dado que, por ejemplo, el

pronombre personal de primera persona '*yo*' tiende a estar en posición preverbal categóricamente, pudo haber afectado los resultados. Mayoral Hernández (2014) mantiene los resultados de sus investigaciones previas en cuanto a la correlación de la posición del argumento sujeto en cuanto a los tipos verbales y particularmente en cuanto a la tendencia de los verbos inacusativos a posponer el sujeto.

Las conclusiones de los estudios de Mayoral Hernández muestran que los verbos copulativos, los transitivos y los inergativos favorecen estadísticamente a los sujetos preverbales, pero los inacusativos no indican una preferencia definitiva por la posición pre o posverbal. La posición del sujeto y su correlación con el tipo de verbo en español sugiere que los sujetos posverbales tienden a estar asociados con los verbos inacusativos y no solamente debido a factores discursivos. En efecto, en una lengua como el español, donde la posición del sujeto es variable, los sujetos de los verbos inacusativos tienden a aparecer de forma significante en posición posverbal debido a que tienen propiedades de los objetos, y la posición no marcada para los objetos en español es posverbal.

CAPÍTULO 3

METODOLOGÍA

3.1 Perfil demográfico de la Zona Metropolitana de Phoenix.

Según el Censo del año 2010 del Departamento de Comercio de los Estados Unidos de América, la Zona Metropolitana de Phoenix, Arizona, que también recibe los nombres del Valle del Sol, el Valle del Rio Salado, o Metro Phoenix, ocupa la mayor parte del centro del Estado de Arizona. Tiene 4,192,887 habitantes y su centro es la cuidad de Phoenix. Phoenix es la capital y ciudad más grande del estado de Arizona con 1,445,632 habitantes, un 29% del total de Metro Phoenix. Acorde al Censo de 2010, la población hispánica o de origen latino de cualquier raza o país hispano hablante en Phoenix es un 40,8%, siendo el grupo mayoritario la población total de origen mejicano un 35,9% (518,982 personas). Para los efectos de este estudio, se consideran los valores demográficos del Censo de 2010 que se refieren a la ciudad de Phoenix para los participantes en este estudio, ya que todos residen en la ciudad de Phoenix o ciudades inmediatamente adyacentes. En la Zona Metropolitana de Phoenix la lengua superordinada es el inglés y la subordinada el español.

3.2 Participantes.

Los participantes en esta investigación son parte del Proyecto de Phoenix[3], dirigido por el profesor don Álvaro Cerrón-Palomino de la Universidad Estatal de Arizona (ASU).

[3] El Proyecto de Phoenix tiene como objeto el recopilar datos del habla coloquial de las personas de origen mejicano en la Zona Metropolitana de Phoenix.

Todos los participantes del Proyecto de Phoenix son de origen mejicano. Los participantes fueron seleccionados por los entrevistadores de este proyecto fundamentalmente a través del método de '*snowball sampling*'. Se escogieron participantes, miembros y amigos de sus familias de ambos géneros, voluntarios y bilingües. La edad de los participantes se distribuye en joven (18 – 35 años), medio (36 – 50 años) y mayor (51 años o más). Los participantes se clasificaron como nacidos en Phoenix o migrados a Phoenix antes de los 11 años; y llegados a Phoenix después de los 11 años.

Los participantes también se clasificaron según su nivel educativo como primario, secundario u otro (estudios universitarios o escuela técnica) y acorde a su dominio lingüístico bilingüe utilizando la escala gradiente de dominancia bilingüe (Dunn y Fox Tree, 2009) que se puede encontrar en el apéndice D. Se escogió esta escala, dada su simplicidad de uso. Un objetivo para motivar la participación de los participantes en la recolección de datos ha sido el poder obtenerlos por parte de cada participante en poco más o menos una hora. En este sentido la escala de Dunn y Fox Tree (2009) fue un instrumento efectivo, rápido y muy fácil para los participantes.

Esta investigación analiza seis entrevistas sociolingüísticas de los participantes seleccionados equiparando los factores extralingüísticos de grupo etario y género.

La tabla 6 refleja la distribución de los participantes en este estudio:

Género		Mujeres	Hombres	Total
Grupo etario	Jóvenes (11-36 años)	1	1	
	Medio (37- 50 años)	1	1	
	Mayor (51años o más)	1	1	
Total		3	3	6
Tiempo en EE.UU.	Nacidos en EE.UU o migrados antes de los 11 años	2	2	
	Migrados después de los 11 años	1	1	
Total		3	3	6
Nivel Académico	Primaria	0	1	
	Secundaria	1	1	
	Universidad u otra (escuela técnica)	2	1	
Total		3	3	6
Dominancia lingüística	Español			
	Jóvenes	0	0	
	Medio	1	1	
	Mayor	1	1	
	Inglés			
	Jóvenes	1	1	
	Medio	0	0	
	Mayor	0	0	
Total		3	3	6

Tabla 6. Distribución de los participantes.

3.2 Instrumentos

La información demográfica de los participantes en cuanto a su género, grupo etario, nivel educativo, tiempo en EE.UU. se obtuvo a través de la primera serie de

preguntas de la entrevista sociolingüística durante el discurso, y posteriormente se codificó. La entrevista lingüística se puede encontrar en el apéndice C.

Para la determinación autoevaluada de la dominancia bilingüe se usa la escala gradiente de dominio bilingüe (Dunn y Fox Tree, 2009). Esta escala consiste de un cuestionario de doce preguntas. Las respuestas de los participantes reciben un valor numérico para cada lengua. Acorde al valor numérico, que se obtiene de la puntuación final de cada participante, se determina el domino bilingüe. El cuestionario es una encuesta que dura unos cinco minutos y representa un método muy fácil que toma muy poco esfuerzo para completar por parte de los participantes. La puntuación de este cuestionario permite clasificar a los participantes en una escala gradiente de dominancia lingüística. Por ejemplo, un *bilingüe balanceado* se puede caracterizar como alguien que cae de entre -5 a +5 en términos restringidos; y de -10 a +10 en términos amplios. La lista de preguntas de este cuestionario así como la puntuación asignada para determinar el dominio bilingüe se encuentra en los apéndices D y E.

Una vez obtenidos y codificados los datos, se utilizo el programa de análisis multivariable Goldvarb X (Sankoff, Tagliamonte y Smith, 2005) para analizar las frecuencias y pesos probabilísticos de los diferentes factores incluidos en este estudio.

3.4 Procedimientos y Tareas

En primer lugar, se recogió la información de la dominancia bilingüe de los participantes a través del cuestionario de dominancia lingüística (Dunn y Fox Tree, 2009)

y a continuación se comenzó la entrevista sociolingüística oral. Todas las entrevistas se llevaron a cabo en un lugar de mutuo acuerdo. Particularmente, el entrevistador en este estudio llevó a cabo cinco entrevistas en las casas de los participantes, y una en el campus de ASU en Tempe, Arizona. Siempre se tomó la precaución de minimizar distracciones externas que interrumpiesen el proceso de recoger datos. Se trató de crear un ámbito de cordialidad, agradeciendo a cada participante su tiempo y asegurando que la entrevista duraría poco más de una hora más o menos.

Se escogió la escala gradiente de dominancia bilingüe '*Bilingual Dominance Scale*' (Dunn y Fox Tree, 2009) por su facilidad de uso e interpretación. El uso de esta escala también es muy versátil. Esta escala podría resaltar estudios comparativos que reflejen cambios en la dominancia bilingüe. Por ejemplo, la escala ha determinado que se da una tendencia a la pérdida de dominancia bilingüe de una lengua sobre la otra, en situaciones de lenguas en contacto, alrededor de la edad de los 18 años, que es la edad típica de las personas jóvenes para salir de las casas paternas por diversas razones como atender estudios superiores, razones profesionales de trabajo, etc. (Dunn y Fox Tree, 2009). También, si es necesario esta escala se puede usar en situaciones de analfabetismo, ya que el entrevistador o la entrevistadora puede anotar las respuestas dadas oralmente por los participantes. La puntuación asignada a las preguntas de la escala gradiente de dominancia bilingüe (Dunn y Fox Tree, 2009) se encuentra en el apéndice E.

La parte oral de las entrevistas siguió el modelo del método de entrevista sociolingüística de Labov (1973, 1981, 1984) con el objeto de poder lograr una calidad de discurso que reflejara el habla coloquial de los participantes. Se hicieron preguntas en

relación a sus vidas y sus experiencias. El apéndice C muestra la lista de preguntas de la entrevista sociolingüística. El entrevistador trató de adaptarse a las circunstancias de la conversación, modificando y adaptando las preguntas para poder lograr el mayor grado de aproximación al habla coloquial de los participantes hablando de los temas que más les interesaban. Las entrevistas han sido transcritas y los datos para este estudio son extraídos exclusivamente de las conversaciones de los participantes.

Se ha de notar que, de acuerdo con los resultados de la escala gradiente de dominancia bilingüe, la puntuación de los seis participantes indicó que dos son *bilingües avanzados* dominantes en inglés y cuatro dominantes en español; considerándose dos de estos últimos participantes *bilingües avanzados* y dos *bilingües menos avanzados* como se puede ver en la tabla 6.

3.5 Envoltura de la variación

Se excluyeron ciertos datos de las transcripciones para el análisis:

1. Todos los sujetos de oraciones subordinadas sustantivas, relativas y adverbiales, dado que no son los sujetos nominales y pronominales objeto de este estudio, como por ejemplo: '*lo que ahora le llaman cholismo es la rama que vino del pandillerismo que había entonces; pero todo fue así*. (JAV7F3B)
2. Oraciones interrogativas donde el sujeto tiende a aparecer post verbal categóricamente, como por ejemplo: *'Y luego ¿ónde* [sic] *trabaja tu papá?'* (JAV1M1B).

3. Oraciones pasivas dado que el sujeto tiende a aparecer en posición preverbal categóricamente, como por ejemplo en (9) *Finalmente se vendió <u>la casa</u>* (oración pasiva).
4. Estructuras del verbo *gustar*, que tienden a tener el sujeto posverbalmente de forma categórica, como por ejemplo: '*Me gusta yo ir al volante'* (JAV7F3B); *'Me gustaba mucho el fútbol'* (JAV3F1B).
5. Verbos impersonales propios, dada a la ausencia de sujeto, como por ejemplo: *Llueve mucho*[4].
6. Solo se consideraron sujetos de verbos en la tercera persona tanto nominales, así como sujetos pronominales del tipo *él, ella, ese, eso, este, aquel, etc.*, como por ejemplo: '*Ese maestro, <u>ese</u> estaba suave. Todavía estaba suave porque está saliendo* (JAV1M1B); '*a los dos nos mantenía en el cuarto por 15 minutos y nos enseñaba; <u>eso</u> fue en el tercer año'* (JAV7F3B).

[4] No se produjeron oraciones pasivas en sentido estricto, ni verbos impersonales propios.

CAPÍTULO 4

RESULTADOS

4.1 Resultados y análisis de datos

La tabla 7 a continuación muestra que el total de datos '*tokens*' obtenidos de las transcripciones de los participantes en este estudio fue de 628; de los cuales 148 (23,6%) fueron sujetos posverbales y 480 (76,4%) preverbales. En términos porcentuales, este resultado tiende a concordar con el 26,7% de expresión posverbal y 73,3% de expresión preverbal del sujeto en el estudio de Silva-Corvalán (1994) en la tabla 1, que también incluye pronombres personales, frases nominales y otros pronombres demostrativos, y pronombres indefinidos en función de sujeto, de forma similar a este estudio.

Grupos factoriales	Sujetos Post Verbales	Sujetos Pre Verbales
% Total / N	23,6% / 148	76,4% / 480
Tipología verbal:		
Inacusativos	64,0% / 48	36,0% / 27
Transitivos	19,2% / 50	80,8% / 211
Copulativos	18,1% / 43	81,9% / 194
Inergativos	12,7% / 7	87,3% / 48
Edad:		
Más de 51 años	37,9% / 92	62,1% / 151
Entre 37 y 50 años	18,9% / 34	81,1% / 146
Entre 18 y 36 años	10,7% / 22	89,3% / 183
Información nueva/vieja:		
Nueva	28,9% / 88	71,1% / 217
Vieja	18,6% / 60	81,4% / 263
Educación:		
Elemental	40.2% / 47	59,8% / 70
Secundaria	17,4% / 24	82,6% / 114
Otra (Licenciatura, Técnica)	20,6% / 77	79,4% / 296
Sexo del/la participante:		
Mujeres	26,1% / 69	73,9% / 195
Hombres	21,7% / 79	78,3% / 285
Tiempo en E.E.U.U.:		
Después de los 11 años	32,4% / 67	67,6% / 140
Antes de los 11 años	19,2% / 81	80,8% / 340
Dominio Lingüístico:		
Español	29,8% / 126	70,2% / 297
Inglés	10,7% / 22	89,3% / 183
Número del sujeto		
Plural	23,8% / 36	76,2% / 116
Singular	23,5% / 112	76,5% / 364

Tabla 7. Posición del sujeto. Porcentajes acorde a los diferentes grupos factoriales y factores para los seis participantes.

Se ha mencionado anteriormente que el estudio de Silva Corvalán (1994), divide sus participantes en tres grupos. Comparando los resultados con el estudio de Silva-Corvalán (1994) (véase la tabla 1), el grupo 1 de su estudio de participantes nacidos en México y emigrados a los EE. UU. después de los 11 años dio un resultado de 67% de

sujetos preverbales. Este resultado es prácticamente idéntico al resultado del porcentaje de 67,6% de sujetos preverbales para los hablantes bilingües de Phoenix que emigraron a los EE.UU. después de los 11 años, grupo que se puede considerar similar y comparable al grupo 1 de Silva Corvalán (1994). Asimismo, el porcentaje del 73% de sujetos preverbales para el grupo 2, del 80% para el grupo 3, y conjuntamente del 76,5%, del estudio de Silva Corvalán (1994) son resultados muy aproximados al porcentaje del 80,8% de sujetos pre verbales para el grupo de hablantes bilingües de Phoenix que nacieron en EE.UU. o emigraron a los EE.UU. antes de los 11 años. En términos amplios, los participantes nacidos o llegados a Phoenix antes de los 11 años pueden equipararse con los grupos 2 y 3 del estudio de Silva-Corvalán (1994) ya que de los cuatro participantes que nacieron o llegaron a EE.UU. antes de los 11 años, tres nacieron en EE.UU. y una llegó antes de los 9 años; además de que los dos dominantes en inglés son jóvenes y de los dos dominantes en español, uno es de edad media y la otra de edad mayor. Se observan las similitudes en cuantos a las dos comunidades. Este resultado podría apuntar, en acuerdo con la conclusión de Silva-Corvalán (1994), de que la tendencia por la preferencia del orden SV podría darse debido a la dominancia del inglés como lengua superordinada y su orden SV.

Se utilizó para el análisis variacionista de los datos obtenidos el programa Goldvarb X (Sankoff, Tagliamonte y Smith, 2005). La tabla 8 a continuación refleja la jerarquía probabilística establecida para los grupos factoriales de este estudio.

Media corregida			0.197
Log de verosimilitud			-285.115
Nivel de significación			.009
N total			628
	Peso del factor	**%**	**N**
Clase de verbo			
verbo inacusativo	.86	64.0	75
verbo copulativo	.45	18.1	237
verbo transitivo	.43	19.2	261
verbo inergativo	.39	12.7	55
Rango	*47*		
Edad de los/las participantes			
más de 51 años	.69	37.9	243
de 37 a 50 años	.46	18.9	180
de 18 a 36 años	.30	10.7	205
Rango	*39*		
Información nueva/vieja			
nueva	.57	28.9	305
vieja	.43	18.6	323
Rango	*13*		
Nivel educativo			
elemental	[.58]	40.2	117
Otra (licenciatura, escuela técnica)	[.55]	20.6	373
secundaria	[.32]	17.4	138
Sexo del/la participante			
femenino	[.62]	26.1	264
masculino	[.42]	21.7	364
Tiempo en EE.UU.			
Después de los 11 años	[.59]	32.4	207
Antes de los 11 años	[.45]	19.2	421
Dominancia lingüística			
español	[.51]	29.8	423
inglés	[.48]	10.7	205
Número del sujeto			
singular	[.50]	31.8	476
Plural	[.48]	39.6	152

Tabla 8. Análisis de VARBRUL de los factores que contribuyen a la ocurrencia de sujetos post verbales en el español de hablantes bilingües de raíces mejicanas que residen en Phoenix, Arizona.

Goldvarb X (Sankoff, Tagliamonte y Smith, 2005) seleccionó y ordenó los grupos factoriales en el siguiente orden, de mayor a menor y según el rango: el tipo de verbo, la edad de los participantes y la novedad de información como grupos factoriales significativos. Consecuentemente, desfavoreció y ordenó como no significativos a los grupos factoriales de nivel educativo, sexo género del/ de la participante, llegada a los EE.UU., dominancia lingüística y número del sujeto La significancia estadística de estos resultados fue 0,009.

En cuanto a la tipología verbal, la posición posverbal del sujeto fue favorecida por los verbos inacusativos con un peso probabilístico de 0,86 y un porcentaje del 64% de un total de 75 tokens. Se esperaba una preferencia probabilística de los sujetos posverbales en cuanto a los verbos inacusativos, pero fue un poco sorprendente la tasa de uso posverbal de un 64%. Esta muestra de la comunidad de Phoenix refleja una preferencia definitiva por la posición posverbal con los verbos inacusativos. Goldvarb X desfavoreció la posición posverbal en orden decreciente a los verbos copulativos con un peso probabilístico de 0,45 y un porcentaje de 18,1% (81,9% de preverbales) de un total de 237 tokens; a los verbos transitivos con un peso probabilístico de 0,43 y un porcentaje de 19,2% (80,2% de preverbales) de un total de 261 tokens, y a los verbos inergativos con un peso probabilístico de 0,39 y un porcentaje de 12,7% (87,3% de preverbales) de un total de 55 tokens. Los estudios de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2012, 2014) han reflejado resultados comparables a los de este estudio presente en cuanto a la posición preverbal del argumento sujeto en un 87,5% para el caso de los verbos copulativos, transitivos e inergativos. En cuanto a los verbos inacusativos los resultados coinciden, a pesar de ser opuestos al comparar el 33,8% (tabla 3) de sujetos pospuestos con el 64% en

la comunidad de Phoenix; ya que ambos estudios coinciden arrojando tasas más altas de sujetos posverbales con los inacusativos al compararlos con los otros tipos verbales. Se nota que la posición preverbal en cuanto a los verbos copulativos, transitivos e inergativos con una tasa conjunta de un 84,1%, en la comunidad en este estudio, tiende a concordar con la tasa de 87,5% (tabla 3) de sujetos preverbales en el estudio de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2012, 2014).

En referencia a la edad de los participantes, los mayores de 51 años, ambos dominantes en español, favorecieron el uso posverbal de los sujetos con un peso probabilístico de 0,69 y un porcentaje de 37,9% de un total de 243 tokens. Los participantes de edad media 37 a 50 años, ambos dominantes en español, desfavorecieron ligeramente el sujeto posverbal con un peso probabilístico de 0,46 y un porcentaje de 18,9% de un total de 180 tokens al igual que los jóvenes de 18 a 36 años, ambos dominantes en inglés, con un peso probabilístico de 0,30, y un porcentaje de 10,7% de 205 tokens tampoco favorecieron estadísticamente la posición posverbal. Fue bastante sorprendente que el factor de edad mayor fuese tan significante en este estudio, lo cual ha sugerido analizar consecuentemente esta muestra separándola en dos grupos: los participantes dominantes en inglés y los dominantes en español.

En cuanto a la novedad de información, el factor información nueva favoreció la posición posverbal del argumento sujeto con un peso probabilístico de 0,57 y con un porcentaje de 28,9% de 305 tokens. Se esperaba que este factor tuviese mayor peso probabilístico. El factor información vieja, ya mencionada con anterioridad en el discurso, fue ligeramente desfavorecido en cuanto a su posición posverbal, con un peso probabilístico de 0,43 y un porcentaje de 18,6% de 223 tokens. Se observa una

preferencia por la posición preverbal de los sujetos, ya sea información nueva o vieja dada en el discurso; lo cual podría indicar tendencia al orden SV de la lengua superordinada. Aun así, esta comunidad arroja un mayor porcentaje de sujetos posverbales que evocan información dada por primera vez en el discurso y por tanto parece respetar el orden semántico-pragmático posverbal de la información nueva en el discurso (Gutiérrez Bravo, 2008; Ocampo, 1989; Silva-Corvalán, 1994).

Goldvarb X no consideró significativos los otros grupos factoriales en el siguiente orden: nivel de educación, sexo del/la participante, tiempo en EE.UU., dominio lingüístico y número singular o plural del sujeto.

También, se nota en el grupo factorial nivel de educación que el participante con educación primaria, de edad mayor y dominante en español, produjo un 40,2% de sujetos post verbales de 117 tokens, los participantes con otra educación (licenciatura y escuela técnica), ambos dominantes en inglés, produjeron el 20,6% de sujetos post verbales de 373 tokens y los participantes con educación secundaria, todos dominantes en español, produjeron un 17,4% de sujetos post verbales de 138 tokens. Goldvarb X eliminó este grupo factorial como no significativo. Estos resultados hacen sospechar que el participante de edad mayor pueda representar un valor atípico.

En cuanto al género/sexo del/la participante, las mujeres, dos dominantes en español y una en inglés, produjeron un 26,1% de sujetos post verbales de 264 tokens y los hombres, uno dominante en inglés y dos en español, un 21,7% de sujetos post verbales de 364 tokens. Goldvarb X eliminó también este grupo factorial como no significativo.

En relación con el grupo factorial de tiempo en los EE.UU., los participantes que llegaron después de los 11 años produjeron el 32.4% de sujetos pos verbales de 207

tokens, mientras que los participantes que nacieron o llegaron a los EE.UU. antes de los 11 años produjeron el 19.2% de sujetos pos verbales de 421 tokens. Este grupo factorial fue desfavorecido como no significante; a pesar de lo cual, se nota que los resultados tienden a concordar con los resultados de los grupos del estudio de Silva-Corvalán (1994) de la tabla 1.

En lo que respecta al grupo factorial de dominancia lingüística, los participantes con dominancia lingüística en español produjeron el 29,8% de sujetos pos verbales de 423 tokens y los participantes con dominancia lingüística en inglés produjeron el 10,7% de sujetos pos verbales (el 89,3% de preverbales) de 205 tokens. De nuevo, a pesar de que no se favoreció este grupo factorial se puede tratar de inferir una tendencia al orden SV de la lengua superordinada (Silva Corvalán, 1994), particularmente por parte de el grupo bilingüe dominante en inglés.

Por otro lado, en el grupo factorial de número del sujeto, los sujetos de número singular produjeron el 31,8% de sujetos pos verbales de 476 tokens y los sujetos de número plural produjeron el 39,6% de sujetos pos verbales de 152 tokens. Este grupo factorial también se eliminó como desfavorecido.

Posteriormente, se subdividieron los participantes en dos grupos: los dos participantes con dominancia bilingüe en inglés y los cuatro con dominancia bilingüe en español para analizar si se dan diferencias de orden lingüístico y extralingüistico entre los dos subgrupos una vez es eliminado el factor de dominancia en inglés o español. Los resultados de Goldvarb X en cuanto a los participantes dominantes bilingues en inglés están reflejados en las tablas 9 y10. Se nota que al seleccionar los dos participantes con dominancia bilingüe en inglés se eliminó el grupo factorial edad de los participantes ya

que ambos pertenecen al grupo etario joven. Asimismo, en el grupo factorial del nivel educativo se elimina el factor educacion primaria, ya que una participante ha completado la escuela secundaria y el otro tiene educación universitaria.

Grupos factoriales	Sujetos Post Verbales	Sujetos Pre Verbales
% Total / N	11,2% / 22	88,8% / 174
Tipología verbal:		
Inacusativos	56,2% / 9	43,8% / 7
Transitivos	8,6% / 7	91,4% / 74
Copulativos	6,7% / 5	93,3% / 70
Inergativos	4,2% / 1	95,8% / 23
Información nueva/vieja:		
Nueva	18,9% / 5	81,1% / 101
Vieja	4,7% / 60	95,3% / 263
Número del sujeto		
Singular	11,8% / 18	88,2% / 135
Plural	9,3% / 4	90,7% / 39
Sexo del/la participante:		
Hombre	12,1% / 18	87,9% / 131
Mujer	8,5% / 4	91,5% / 43
Educación:		
Otra (Licenciatura, Técnica)	12,1% / 18	87,9% / 131
Secundaria	8,5% / 4	91,5% / 43

Tabla 9. Posición del sujeto para los participantes dominantes en inglés.

La tabla 9 muestra un total de 196 tokens de los cuales 22 (11,2%) fueron sujetos posverbales y 174 (88,8%) preverbales. Este resultado, a pesar de reflejar un 12,4% más de sujetos preverbales comparado con los resultados de los seis participantes (tablas 7 y 8), continúa concordando con los resultados de Silva-Corvalán (1994) donde los participantes de los grupos 2 y 3 usan la posición preverbal del sujeto en un 78,5% de

ocurrencias, a pesar de que refleja una tasa de un 10,3% más. De nuevo, este resultado más alto también podría intuirse a ser debido a la influencia del orden SV de la lengua superordinada, como indica Silva-Corvalán (1994). Es más, también se observa una tasa mayor de 17,4% de sujetos posverbales en cuanto a los verbos inacusativos cuando se compara a los estudios de Mayoral Hernández (2006, 2011) como se puede ver al comparar con las tablas 3 y 5.

Goldvarb X estableció la siguiente jerarquía probabilística de los grupos factoriales del subgrupo dominante en inglés. La tabla 10 muestra los resultados obtenidos:

Media corregida			0.065
Log de verosimilitud			-51.339
Nivel de significación			.001
N total			196
	Peso del factor	**%**	**N**
Clase de verbo			
verbo inacusativo	.95	56.2	16
verbo transitivo	.52	8.6	81
verbo copulativo	.37	6.7	75
verbo inergativo	.37	4.2	24
Rango	*58*		
Información nueva/vieja			
nueva	.74	18.9	90
vieja	.29	4.7	106
Rango	*45*		
Número del sujeto			
singular	[.55]	11.8	153
Plural	[.34]	9.3	43
Sexo del/la participante			
femenino	[.51]	8.5	47
masculino	[.46]	12.1	149
Nivel educativo			
Otra (licenciatura, escuela técnica)	[.50]	12.1	47
Secundaria	[.49]	8.5	149

Tabla 10. Análisis de VARBRUL de los factores que contribuyen a la ocurrencia de sujetos post verbales en el español de hablantes bilingües dominantes en inglés de Phoenix, Arizona.

Goldvarb X (Sankoff, Tagliamonte y Smith, 2005) seleccionó y ordenó los grupos factoriales del tipo de verbo y la novedad de información como grupos factoriales significativos, en ese orden, de mayor rango a menor. Consecuentemente, desfavoreció y ordenó como no significantes los grupos factoriales de número del sujeto, género del/ de la participante, y el nivel educativo, al igual que en cuanto a los resultados de los seis participantes. La clase de verbo, de nuevo, fue considerada como el grupo factorial de

mayor peso probabilístico que influye en la selección del sujeto post verbal; seguido por el grupo factorial de novedad de información en el discurso. El significado estadístico de estos resultados fue 0,001.

En cuanto a la tipología verbal, la posición posverbal del sujeto fue claramente favorecida por los verbos inacusativos con un peso probabilístico de 0,95 con un porcentaje del 56,2% de un total de 16 tokens. Se observa, al igual que para los seis participantes, una preferencia por los sujetos posverbales en cuanto a los verbos inacusativos, como se puede ver al comparar con la tasa del 64% de los seis participantes en las tablas 7 y 8. Los resultados se aproximan aun más a los resultados de un 33,8% de sujetos posverbales para los verbos inacusativos de Mayoral Hernández (2006, 2011). Los resultados tienden a concordar con los resultados de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2012, 2014) donde se dan tasas más altas de sujetos posverbales con los verbos inacusativos. Además, los resultados conjuntos para los verbos transitivos, copulativos e inergativos tienden a concordar en cuanto a la posición preverbal del argumento sujeto con un porcentaje de 85,2% (167/196) para los bilingües dominantes en inglés comparado con el 87,5% que se deduce del estudio de Mayoral Hernández (2006, 2011) en la tabla 3.

Los resultados de Goldvarb X en cuanto a los cuatro participantes dominantes bilingues en español están reflejados en la tabla 11.

Grupos factoriales	Sujetos Post Verbales	Sujetos Pre Verbales
% Total / N	29,8% / 126	70,2% / 297
Tipología verbal:		
Inacusativos	66,1% / 39	33,9% / 20
Transitivos	24,2% / 43	75,8% / 135
Copulativos	23,9% / 38	76,1% / 121
Inergativos	22,2% / 6	77,8% / 21
Edad:		
Más de 51 años	37,9% / 92	62,1% / 151
Entre 37 y 50 años	18,9% / 34	81,1% / 146
Educación:		
Elemental	40.2% / 47	59,8% / 70
Secundaria	22,2% / 20	77,8% / 70
Otra (Licenciatura, Técnica)	27,3% / 59	72,7% / 157
Sexo del/la participante:		
Mujeres	30,1% / 65	69,9% / 151
Hombres	29,5% / 61	70,5% / 146
Información nueva/vieja:		
Nueva	36,8% / 71	63,2% / 122
Vieja	23,9% / 55	76,1% / 175
Tiempo en E.E.U.U.:		
Después de los 11 años	32,4% / 67	67,6% / 140
Antes de los 11 años	27,3% / 59	72,7% / 157
Número del sujeto		
Plural	30,2% / 32	69,8% / 75
Singular	29,7% / 94	70,3% / 223

Tabla 11. Posición del sujeto para los participantes dominantes en español.

La tabla 11 muestra un total de 423 tokens; de los cuales 126 (29,8%) fueron sujetos posverbales y 297 (70,2%) preverbales. Este resultado, muestra un 6,2% menos de sujetos preverbales comparado con los resultados de los seis participantes y también tiende a concordar con los resultados del 67% para el grupo 1 y del 73% para el grupo 2 del estudio de Silva-Corvalán (1994) en la tabla 1, ya que este subgrupo de participantes bilingües dominantes en español de Phoenix consiste de dos participantes nacidos o

llegados a los EE.UU. antes de los 11 años, uno de edad media y la otra de edad mayor; y dos que llegaron después de los 11 años, una de edad media y el otro de edad mayor. De nuevo, se podrían asociar los porcentajes de sujetos preverbales más altos que se dan tanto en los jóvenes como los de edad media a la posibilidad de la influencia del orden SV de la lengua superordinada que sugiere Silva-Corvalán (1994). En cuanto a los verbos inacusativos, la posición posverbal muestra de nuevo ser la predilecta con un porcentaje de 66,1%.; se observa una tasa mayor de un 27,3% más de sujetos posverbales con los verbos inacusativos cuando se compara a los estudios de Mayoral Hernández (2006, 2011) en las tablas 3 y 5, con lo que se evidencia también la misma inclinación por la preferencia de la posición posverbal en los verbos inacusativos.

Goldvarb X estableció la siguiente jerarquía probabilística de los grupos factoriales de este análisis de los participantes con dominio lingüístico en español. La tabla 12 muestra los resultados obtenidos:

Media corregida			0.278
Log de verosimilitud			-229.231
Nivel de significación			.000
N total			423
	Peso del factor	**%**	**N**
Clase de verbo			
verbo inacusativo	.83	66.1	59
verbo copulativo	.46	23.9	159
verbo inergativo	.43	22.2	27
verbo transitivo	.42	24.2	178
Rango	*41*		
Edad de los/las participantes			
más de 51 años	.60	37.9	243
de 37 a 50 años	.36	18.9	180
Rango	*24*		
Nivel educativo			
elemental	[.60]	40.2	117
Otra (licenciatura, escuela técnica)	[.47]	27.3	216
secundaria	[.43]	22.2	91
Sexo del/la participante			
femenino	[.57]	30.1	216
masculino	[.42]	29.5	207
Información nueva/vieja			
nueva	[.56]	36.8	193
vieja	[.45]	23.9	230
Tiempo en EE.UU.			
Después de los 11 años	[.51]	32.4	207
Antes de los 11 años	[.49]	27.3	216
Número del sujeto			
singular	[.51]	29.7	316
Plural	[.50]	30.2	107

Tabla 12. Análisis de VARBRUL de los factores que contribuyen a la ocurrencia de sujetos post verbales en el español de hablantes bilingües dominantes en español de Phoenix.

La tabla 12 muestra que Goldvarb X seleccionó y ordenó los grupos factoriales del tipo de verbo y el grupo etario como grupos factoriales significativos, en ese orden, de mayor rango a menor para los bilingües dominantes en español. Consecuentemente, desfavoreció y ordenó como no significativos los grupos factoriales de nivel educativo, género/sexo de la/el participante, novedad de información, tiempo en EE.UU. y número del sujeto. La clase de verbo, de nuevo, fue considerada como el grupo factorial de mayor peso probabilístico que influye en la selección del sujeto post verbal con un peso de 0,83 y un porcentaje de 66,1% para el factor de inacusatividad verbal comparado con el resultado de 64,0% de los seis participantes en la tabla 8 y el resultado de 56,2% de los participantes dominantes en inglés. Otra vez, el segundo grupo factorial significativo fue el grupo etario con un peso probabilístico de 0.60 y un porcentaje de 37,9% de sujetos posverbales (62,1% de sujetos preverbales) para el factor etario de mayor de 51 años. Sin embargo, los participantes del grupo etario medio de 37 a 50 años desfavorecieron ligeramente la posición posverbal del argumento sujeto con un porcentaje de 18,9% de sujetos posverbales comparado con el 11,2% del subgrupo dominante en inglés. Se debe de observar que en términos de porcentajes los participantes del grupo etario medio (37 a 50 años) mostraron un porcentaje de 81,1% de sujetos preverbales a comparación con el porcentaje de 62,1% del grupo etario mayor, lo cual vuelve a sugerir que el grupo etario mayor pueda representar un valor atípico.

A pesar de que también se observa una preferencia por los sujetos posverbales en cuanto a los verbos inacusativos, la tasa total de uso posverbal de los sujetos aumentó un 6,2% para los participantes dominantes en español en comparación con los resultados de los seis participantes según las tablas 7 y 11. Se observa la misma tendencia con los

verbos inacusativos de los participantes dominantes en español, cuando comparados con los resultados de los seis participantes. El resultado conjunto para los verbos transitivos, copulativos e inergativos da una tasa menor en cuanto a la posición preverbal del argumento sujeto con un porcentaje medio de 76,1% (277/364) para los dominantes bilingües en español comparado con el 87,5% del estudio de Mayoral Hernández (2006, 2011) en la tabla 3.

En resumen, los resultados obtenidos en cuanto a la comunidad de Phoenix muestran resultados que tienden a concordar con los resultados de estudios previos, difiriendo en que, en cuanto a los verbos intransitivos, el orden VS es utilizado con una preferencia estadística más alta.

CAPÍTULO 5

DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos en el análisis de variación muestran concordancias con los resultados de orden sintáctico del argumento sujeto con respecto al tipo de verbo en los estudios mencionados de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2012, 2014). La diferencia se da particularmente en las tasas de sujetos pre y posverbales de los verbos inacusativos, que tienden a ser opuestas. En esta comunidad, la clase verbal inacusativa tiende no solo a favorecer probabilísticamente la posición posverbal del sujeto a comparación con los otros tipos de verbo, sino que también muestra una preferencia por el orden VS con una tasa más alta de sujetos posverbales. Este resultado se ha reflejado tanto para la muestra de seis participantes en esta investigación, como para la del subgrupo dominante en inglés, así como también para el subgrupo dominante en español. Se podría ver como sorprendente que en esta comunidad los verbos inacusativos muestren esa tasa del 64%, casi el doble al compararla con el 33,8% de sujetos posverbales en el estudio de Mayoral Hernández (2006) como se ve en las tablas 3, 7 y 8. También, se ha notado que se da una tasa de un 16,5%, (51/310) de sujetos posverbales en la comunidad de Phoenix en cuanto a verbos transitivos e inergativos conjuntamente, que coincide comparando con los resultados de una tasa de 17,3% (37/214) en el estudio de Mayoral Hernández (2006) cuando elimina los verbos copulativos de su análisis y considera solo a los transitivos y los inergativos comparados con los inacusativos, como se puede ver en la tabla 4. En la tabla 4 también se puede ver que los verbos inacusativos no muestran una preferencia pre o posverbal de una forma definitiva debido a su distribución casi equitativa con una tasa

de un porcentaje de 54,1%, una desviación de un 4,1% de la media absoluta, de sujetos preverbales. Por lo tanto, estos resultados de Mayoral Hernández (2006, 2014) tienden a indicar que como los verbos inacusativos no demuestran una preferencia sintáctica definitiva en cuanto a la posición del sujeto, no deberían de sorprender resultados, como los de este estudio, que arrojan tasas más altas de sujetos posverbales con los inacusativos y en concretamente debido a que los sujetos sintácticos son el objeto nocional de estos verbos y la posición de los objetos en español es posverbal. Asimismo, estos resultados de la comunidad de Phoenix han mostrado que no hay una desviación cuantitativa notable cuando comparados con los resultados de la comunidad de Los Ángeles de Silva-Corvalán (1994). Cuantitativamente se observan preferencias sintácticas similares en la selección del orden SV en el español hablado de estas dos comunidades de bilingües del Sudoeste de los EE. UU..

Los resultados obtenidos en el estudio de esta comunidad permiten pensar si estas tasas puedan haber sido debidas a una tasa mayor de sujetos nominales que hubieran introducido información nueva en el discurso, por tanto tendiendo a ocupar la posición posverbal y menos sujetos pronominales que tienden a evocar información ya dada, tendiendo a ocupar la posición preverbal, como sugiere Silva-Corvalán (1994); y por lo tanto ajustándose al orden pragmático-semántico de la información nueva dada en el discurso que tiende a ocupar la posición posverbal. El hecho de no haber controlado este factor subdividiendo los sujetos pre y pos verbales en cuanto a pronominales y nominales no ha permitido profundizar más en el comportamiento cuantitativo e influencia del factor de novedad de información en la posición del sujeto.

Se ha mencionado que con respecto a los otros tipos de verbos se dieron tasas de sujetos preverbales por encima del 80% en la comunidad de Phoenix. Este nivel de concordancia con los resultados de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2014) donde el porcentaje fue conjuntamente de un 87,5% (tabla 5) de sujetos preverbales para los verbos copulativos, transitivos e inergativos conjuntamente, indica que en el habla coloquial de la comunidad de Phoenix no se manifiestan variaciones sintácticas notables en el orden de palabras que puedan apuntar a diferencias notables de la posición del sujeto según el tipo de verbo y particularmente cuando esta comparación es entre los resultados de orden sintáctico de un corpus de textos escritos con la sintaxis del habla coloquial en español en esta comunidad de Phoenix.

También se ha notado que en esta comunidad de Phoenix fue un tanto inesperado que el grupo factorial social extralingüístico de la edad de los participantes fuese estadísticamente favorecido sobre el factor lingüístico de novedad de información en cuanto a la posición de los sujetos. Se ha mencionado que en los resultados de este grupo factorial edad, los participantes mayores de 51 años favorecen probabilísticamente (0.69) la posposición del sujeto con una tasa de 37,9%, que es más del doble que la de 18,9% del grupo etario medio (37 a 50 años) y casi cuatro veces más que la tasa de 10,7% del grupo joven (18 a 36 años). También, se nota que el participante mayor masculino, que es el único con educación elemental y bilingüe dominante en español, arrojó una tasa del 40,2% total de sujetos posverbales; y la tasa de la participante mayor debe ser aproximadamente una estimación del 36% de sujetos posverbales totales, dado que entre los dos arrojaron una tasa total de 37,9%. En este sentido, se debe notar que ambos participantes del grupo etario mayor de 51 años son también mayores de 70 años y

dominantes en español; uno llegó a EE.UU. con veinte años, es bilingüe menos avanzado dominante en español y la otra llegó a EE.UU. de nueve años y es bilingüe avanzada dominante en español. Hoy en día, estos dos participantes, ambos mayores de 70 años, se desenvuelven primordialmente en situaciones de índole amistosa y familiar en el suroeste de Phoenix y fundamentalmente se desenvuelven en español.

Los otros dos grupos etarios desfavorecieron la posposición de los sujetos, 0.46 con una tasa de 81,1% de sujetos preverbales (18,9% de sujetos posverbales) para los dos de edad media de 37 a 50 años; y para los dos de edad joven de 18 a 36 años, 0.30 con una tasa de 89,3% de sujetos preverbales (10,7% de sujetos posverbales). Se nota que los dos participantes de edad media (37 a 50 años) son dominantes bilingües en español, uno avanzado y la otra menos avanzada ambos usan el español en el ámbito familiar y de las amistades y usan el inglés en el ámbito del trabajo. Los dos participantes de edad joven (18 a 36 años), tienen menos de 25 años y ambos son bilingües avanzados dominantes en inglés. Los dos usan el español fundamentalmente en el ámbito familiar y el inglés en otros aspectos de sus vidas como los amigos, el trabajo y sus estudios superiores. Este desfavorecimiento, por parte de estos dos grupos etarios, de la posición posverbal del sujeto, con la excepción de los verbos inacusativos y las tasas opuestas mencionadas anteriormente, tiende a concordar con los resultados de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2014), y también tiende a concordar con los resultados mencionados con anterioridad de Silva-Corvalán (1994) en la tabla 1.

La tabulación de datos en este estudio, con los grupos factoriales usados, ofrece una descripción del habla de esta comunidad. La posición del sujeto depende de factores sintácticos, semánticos y pragmáticos que se manifiestan en el habla en español de estos

bilingües de Phoenix y se abre la oportunidad de llevar a cabo estudios futuros que puedan explicar estas preferencias en el siguiente nivel; y particularmente poder analizar si las preferencias de ambos participantes del grupo etario mayor por los sujetos posverbales son el resultado de valores atípicos o si se refleja también en el español de los bilingües de este grupo etario en la Zona Metropolitana de Phoenix. La posición del sujeto también se manifiesta por razones de topicalización y focalización; o debido a la relación con la novedad de información en el discurso entre los sujetos nominales y pronominales, factores que no fueron controlados en este estudio. La clasificación de los sujetos como nominales y pronominales puede ofrecer una descripción cuantitativa 'a posteriori' más profunda en investigaciones futuras.

En el estudio de esta comunidad de Phoenix, fue un tanto sorprendente que el factor de información nueva o vieja no fuese más significativa que el factor edad. Se controló el factor de novedad de información, pero al no haber controlado el factor pronominal y nominal de los sujetos no se ha podido correlacionar con el factor de novedad de información de los sujetos en el estudio de Silva-Corvalán (1994), donde sin controlar el factor de la novedad de información, infiere que los pronombres tienden a evocar información ya dada en el discurso aludiendo al estudio de Ocampo (1989). Se ha de mencionar que en cuanto al grupo factorial de la novedad de información, los datos fueron tabulados como información nueva solo cuando era mencionada únicamente por parte del/a participante por primera vez en el discurso y no por parte del entrevistador. Sin embargo, a pesar de no haber controlado este factor de la forma mencionada los resultados de un 28,9% de sujetos posverbales en la comunidad de Phoenix tienden a

concordar con el resultado de la comunidad estudiada por Silva-Corvalán (1994) en la tabla 1 donde la tasa total para su comunidad refleja un 24% de sujetos posverbales.

Como se ha mencionado anteriormente, los restantes grupos factoriales de nivel educativo, género de los participantes, tiempo de residencia en EE.UU. y la singularidad o pluralidad de los sujetos no fueron favorecidos. Se ha mencionado que el nivel educativo elemental (educación primaria) solo incluye a un único participante que es el de edad mayor, hombre y de dominancia bilingüe en español que arrojó una tasa total de 40,2% de sujetos posverbales, que es más del doble que la tasa de los otros cinco participantes restantes y puede muy bien haber sido un factor significativo en cuanto a los resultados conjuntos de esta comunidad.

Se subdividió esta comunidad en dos grupos acorde a la dominancia bilingüe para comprobar si el comportamiento lingüístico tiende a ser uniforme en cuanto a los resultados de los seis participantes independientemente de su dominancia bilingüe. Los resultados en cuanto a los dos participantes bilingües dominantes en inglés, mostraron ser más consistentes con los resultados de los estudios de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2012, 2014). Nuevamente el grupo factorial de mayor peso probabilístico fue el tipo verbal, con los verbos inacusativos reflejando el mayor peso probabilístico (0.95) en cuanto a la posición posverbal, con una tasa de 56,2% en la comunidad bilingüe dominante en inglés de Phoenix, ligeramente en sentido opuesto con la tasa del 45,9% de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2012, 2014) cuando los verbos copulativos son excluidos de la tabulación; y una tasa de 33,8% cuando los verbos copulativos son incluidos en su análisis. Los otros resultados, de forma similar a los resultados de los seis participantes de Phoenix, son uniformes en cuanto a la tendencia de la posición de los

sujetos en relación al tipo verbal. Los verbos transitivos reflejaron una tasa del 91,4%, que es muy próxima a la tasa del 88,5% de posición preverbal en los estudios de Mayoral Hernández (2006, 2011, 2014) y en cuanto a los otros tipos verbales (véanse las tablas 3 y 10), los verbos inergativos dieron resultados de una tasa del 95,8% y los copulativos dieron una tasa del 93,3% para este subgrupo de Phoenix comparado con el 87,8% para los verbos inergativos y el 84,6% para los verbos copulativos en Mayoral Hernández (2006, 2011, 2014); resultados que asimismo se pueden considerar concordantes.

El factor lingüístico de información nueva en el subgrupo de bilingües dominantes en inglés de Phoenix aumentó su peso probabilístico (0.74) en cuanto a la posición posverbal del sujeto en comparación con los resultados de los seis participantes (0,57). Los resultados arrojaron una tasa de 81,1% de sujetos preverbales, que evocan información dada por primera vez en el discurso de este subgrupo de Phoenix, difiriendo ligeramente con los resultados del grupo 2 de Silva-Corvalán (1994) que arrojaron una tasa total del 66% de sujetos preverbales. Se nota, además, que la equiparación del subgrupo de participantes dominantes en inglés de Phoenix y el grupo 2 de Silva-Corvalán (1994) es debida a sus igualdades en cuanto al factor de haber sido nacidos en EE.UU y que los padres de ambos participantes nacieron en Méjico. El orden SV manifestó ser preferido en este subgrupo.

El otro subgrupo en que se subdividió esta comunidad de Phoenix es el grupo de hablantes bilingües dominantes en español. En cuanto a este subgrupo se menciona nuevamente que incluye a los participantes tanto de edad media (36 a 50 años) como a los de edad mayor (51años en adelante). Dos participantes son bilingües menos avanzados, el uno de edad mayor y la otra de edad media; y los otros dos son bilingües avanzados.

También se ha de mencionar de nuevo la observación de que el participante bilingüe dominante en español menos avanzado y de edad mayor arrojó una tasa total de 40,2% de sujetos posverbales, que puede muy bien haber influenciado como valor atípico en los resultados al ser más del doble cuando se compara a la tasa de un 25,8% de sujetos posverbales de los otros tres participantes en este subgrupo. Este subgrupo también volvió a favorecer el factor del tipo verbal como el de mayor peso probabilístico en la posición del sujeto y particularmente en cuanto a la posición posverbal en los inacusativos.

Resumiendo, en cuanto a esta comunidad de Phoenix, es el factor de la tipología verbal el que tiene más peso probabilístico en la selección de la posición del sujeto, siendo los verbos inacusativos los que demuestran una preferencia muy clara por la posición posverbal. Fue inesperado que el factor de la edad fuese tan significativo, pero bajo la sospecha de que muy posiblemente fue debido a que los participantes de edad mayor puedan ser valores atípicos. Estos resultados no se distancian de los resultados de estudios anteriores con la peculiaridad de la preferencia exhibida por la posición posverbal del argumento sujeto en los verbos inacusativos, lo cual no se puede considerar como fuera de norma, ya que como indica Mayoral Hernández (2014) la distribución de los sujetos pre y posverbales en cuanto a los verbos inacusativos tiende a ser más equitativa que en los otros tipos verbales.

CAPÍTULO 6

CONCLUSIÓN

Esta investigación ha estudiado la posición pre y posverbal del argumento sujeto expreso en el discurso coloquial hablado en español de personas bilingües de la comunidad de Phoenix, Arizona y que además son de origen mejicano. Este estudio se ha enfocado en describir en sentido cuantitativo el comportamiento lingüístico de esta comunidad de Phoenix en la selección del orden pre o posverbal del argumento sujeto y su relación con factores extralingüísticos como la edad, el nivel educativo, el tiempo en EE.UU., así como también a factores lingüísticos como el tipo de verbo, donde fueron los verbos inacusativos los que demostraron preferencia a tender a seleccionar el sujeto en posición posverbal. La novedad de la información dada por los participantes y su dominio bilingüe manifestó una preferencia levemente desfavorecida para la posición posverbal de los sujetos. En este sentido, y como se ha mencionado, hubiese sido adecuado controlar la clasificación nominal y pronominal.

También se ha visto qué factores de tipo social ejercieron influencia en las tendencias de la selección de la posición del argumento sujeto. El factor social de mayor peso probabilístico en cuanto a la posposición del sujeto fue el factor etario mayor de 51 años, quizás atípico por ser una tasa mucho más alta cuando comparada con la de los otros participantes, y que quizás pueda haber sido debido a razones discursivas de índole pragmática o por la naturaleza de la importancia atribuida a los temas de los relatos de la vida del participante a lo largo de su discurso.

En este sentido y como se ha mencionado con anterioridad, se hubieran podido analizar otros factores como la pronominalidad o nominalidad de los sujetos, asociando

estos factores a información ya dada o nueva respectivamente; u otra información semántico-pragmática como tópico y foco que pudiese haber sido incorporada al análisis multivariacional habiendo ofrecido un nivel descriptivo más alto del habla de esta comunidad. Estas limitaciones constituyen así una invitación a continuar con estudios futuros el estudio de lo que puede muy bien ser una variedad dialectal española de los mejicanos bilingües de la Zona Metropolitana de Phoenix.

Como Demonte y Bosque (1999, pg. 1580) dicen:

> "…En realidad existen dos aproximaciones al estudio de los verbos inacusativos : (i) la aproximación sintáctica, que niega que se pueda determinar el comportamiento formal de los verbos inacusativos a partir de ciertas propiedades de su significado, y (ii) la aproximación semántica que niega que la inacusatividad aparezca de algún modo codificada en la sintaxis".

Esta investigación demuestra la necesidad de tener en cuenta factores semánticos, pragmáticos y sintácticos conjuntamente en el análisis del orden de los argumentos oracionales tanto en el discurso oral como en los textos escritos; ya que como se ha mencionado, la posición del sujeto en cuanto al verbo no se da al azar, sino que tiende a ser regida tanto por reglas semánticas como por reglas sintácticas.

Asimismo, en este sentido se ha de resaltar que la importancia de esta investigación radica en que se ha utilizado un corpus oral y según Demonte y Bosque (1999, pg. 3510):

> "…el problema de los limites entre la oración y el discurso no se ha planteado en la gramática hasta muy recientemente. Las obras clásicas daban por supuesto que la frontera superior de la gramática era la oración y que el discurso respondía a pautas organizativas diferentes, de índole semántica o retórica, pero tan apenas sintáctica. Esta

> tardanza en acometer la naturaleza gramatical de ciertos hechos discursivos obedece a que la coherencia discursiva parece legada a la lengua escrita, pues muchos idiomas, que solo tienen uso oral, carecen en apariencia de procedimientos gramaticales específicos para construir textos más extensos que la oración. Por eso, nada tiene de sorprendente que algunos estudios publicados en el último cuarto de siglo hayan puesto de manifiesto que la articulación del discurso se sirve también de procedimientos sintácticos operativos en el nivel gramatical. En particular, hoy se piensa que los recursos de que se vale la lengua escrita para marcar la cohesión de un texto son el resultado de la gramaticalización de procedimientos de organización retorica del discurso presentes en la lengua hablada o en etapas anteriores del idioma".

Concluyendo, los rasgos lingüísticos estudiados en el habla coloquial de esta comunidad no muestran tendencias que se puedan categorizar como diferencias notables en el nivel de la relación sintáctica posicional entre el tipo de verbo y su sujeto. Esto es significante dado que como han mostrado los datos recogidos, la posición de los sujetos refleja y tiende a concordar con las observaciones sintácticas de estudios anteriores de textos escritos; es decir, el argumento sujeto demuestra una tendencia clara al orden SV, que en español, es el orden preferido para los verbos copulativos, transitivos e intransitivos a pesar de gozar sintácticamente el poder manifestarse asimismo en el orden VS (Mayoral Hernández, 2006, 2011, 2014). Es más, en la comunidad de Phoenix, el orden SV ha reflejado aumentar en tasa para los participantes de edad media y particularmente para los bilingües jóvenes dominantes en inglés. Los participantes de edad media disminuyeron la tasa total de sujetos posverbales de la de los dos participantes de edad mayor del 37,9% al 18,9%, y los jóvenes dominantes en inglés un

8,1% más en cuanto a la totalidad de sujetos preverbales; lo cual, como dice Silva-Corvalán (1994) podría ser una inclinación al orden SV de la lengua superordinada.

Este estudio ha analizado la posición del argumento sujeto en relación al verbo en el habla de personas bilingües en Phoenix. Los resultados parecen indicar que quizás pueda haber influencia del orden SV del inglés, la lengua superordinada. Sin embargo, como indican Torres Cacoullos y Travis (2014), las diferencias en las tasas de uso entre las variedades de español en situaciones de contacto de lenguas y en situaciones donde no existe contacto son insuficientes para poder afirmar que en efecto haya influencia del orden de palabras del inglés ya que no se han observado diferencias gramaticales notables.

La limitación primordial de esta investigación ha radicado en que el número de participantes es pequeño y en el no haber controlado los sujetos como nominales y pronominales y así poder haber analizado el factor lingüístico semántico de la novedad de información en un nivel más profundo; reflejando la conexión entre la sintaxis y la semántica y su influencia en el orden de los argumentos de la oración. Se espera los estudios futuros eviten la tendencia a la bifurcación de investigaciones de esta naturaleza y la necesidad de más estudios comparativos que reflejen las consecuencias lingüísticas que tiene la conexión de la sintaxis y la semántica en el discurso oral y escrito del español tanto en situaciones bilingües de contacto como en situaciones monolingües. En este sentido, se vuelve a reiterar la dificultad comparativa entre la diversidad de investigaciones realizadas que mencionó Meyer-Herman (1990, p. 74) y la diversidad en las definiciones de los constructos.

A medida que el corpus del español de Phoenix continúa su expansión, se podrán volver a analizar estos datos con una muestra de participantes más numerosa, codificando los grupos factoriales para poder analizar con mayor profundidad la interrelación de los factores de índole semántica, pragmática y sintáctica y las influencias que ejercen sobre el orden de los argumentos de la oración. La posición del sujeto en las estructuras sintácticas del español demuestra no estar sujeta al azar, sino que efectivamente existen factores lingüísticos sintácticos y semánticos que influyen en la posición del argumento sujeto en relación al verbo.

REFERENCIAS

Baker, C. (2007). Becoming bilingual through bilingual education. *Handbook of multilingualism and multilingual communication*, 131-152.

Bergman, C.R. (1976). Interference vs. independent development in infant bilingualism. In G.D. Keller, R.V. Taeschner, & S. Viera (Eds.), *Bilingualism in the bicentennial and beyond* (pp. 86-95). New York: Bilingual Press.

Burzio, L. (1981). *Intransitive verbs and Italian auxiliaries*. Massachusetts Institute of Technology.

Burzio, L. (1986). *Italian syntax: A government-binding approach* (Vol. 1). Springer.

Chiswick, B. R., & Miller, P. W. (1995). The endogeneity between language and earnings: International analyses. *Journal of labor economics*, 246-288.

Chiswick, B. R., & Miller, P. W. (2002). Immigrant earnings: Language skills, linguistic concentrations and the business cycle. *Journal of Population Economics*, *15*(1), 31-57.

Demonte Barreto, V., & Bosque, I. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe.

Díaz, R. M. (1983). Thought and two languages: The impact of bilingualism on cognitive development. *Review of research in education*, 23-54.

Dunn, A. L., & Fox Tree, J. E. (2009). A quick, gradient bilingual dominance scale. *Bilingualism: Language and Cognition*, *12*(03), 273-289.

Eckert, P. (2000). *Language variation as social practice.* Oxford and Malden: Blackwell Publishers.

Edwards, J. (2004). Foundations of bilingualism. In T. K. Bahtia & W. C. Ritchie (Eds.) *The handbook of bilingualism* (pp. 7-31). Malden, MA: Blackwell Publishing.

Española, R. A. (2009). Española. Nueva gramática de la lengua española. *Fonética y Fonología. Morfología. Sintaxis*, *3*. Espasa Calpe.

Española, R. A. (2010). Nueva gramática de la lengua española. Manual. Espasa Calpe.

Genesee, F. (2000). Early bilingual language development: one language or two? In L. Wei (Eds.), *The bilingualism reader* (pp. 327-343). New York: Routledge.

Gibbons, J., & Ramirez, E. (2004). Different Beliefs: Beliefs and the Maintenance of a Minority Language. *Journal of Language and Social Psychology*, *23*(1), 99-117.

Goodz, N.S. (1986). Parental language in bilingual families: A model and some data. Paper presented date at the Third Congress of the World Association of Infant Psychiatry and Allied Disciplines. Stockholm, Sweden.

Goodz, N.S. (1989). Parental language mixing in bilingual families. *Journal of Infant Mental Health*, *10*, 25-44.

Graddol, D. (1997). *The future of English?: A guide to forecasting the popularity of the English language in the 21st century*. London: The British Council.

Gutiérrez Bravo, R. (2008). La identificación de los tópicos y los focos. *Nueva revista de filología hispánica*, 363-401.

Hakuta, K., & D'Andrea, D. (1992). Some properties of bilingual maintenance and loss in Mexican background high-school students. *Applied Linguistics*, *13*(1), 72-99.

Hamers, J. F. (2004). A sociocognitive model of bilingual development. *Journal of Language and Social Psychology*, *23*(1), 70-98.

Labov, W. (1973). Sample questionnaire used by the project on linguistic change and variation. University of Pennsylvania. 1 March 1973.

Labov, W. (1981). *Field methods of the project on linguistic change and variation*. Southwest Educational Development Laboratory.

Labov, W. (1984). Field methods of the project on linguistic change and variation. In: *Language in use: readings in sociolinguistics.* J. Baugh and J. Sherzer (Eds.). Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall. 28-54.

Lindholm, K. J. & Padilla, A. M. (1978). Language mixing in bilingual children. *Journal of Child Language*, *5*, 327- 335.

Lipski, J. M. (1977). Preposed subjects in questions: Some considerations. *Hispania*, 61-67.

Mayoral Hernández, R. (2014). Perspectives in the study of Spanish language variation. Papers in honor of Carmen Silva-Corvalán. *Verba, 72*, 112- 131.

Mayoral Hernández, R. (2012). Teaching Subject Position in Spanish: Gustar Verbs, Unaccusatives and the Impersonal Passive. *Journal of Language Teaching and Research*, *3*(2), 321-330.

Mayoral Hernández, R. (2011). A typological approach to the ordering of adverbials: Weight, argumenthood and EPP. A New Relay on Linguisics, *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo, 39*(2), 141-159.

Mayoral Hernández, R. (2008). *The locative alternation: unaccusative constructions and subject position.* PhD dissertation, University of Southern California.

Mayoral Hernández, R. (2006). A variation study of verb types and subject position: Verbs of light and sound emission. *Romance linguistics*, 213-226.

Mayorga, M. R. P., y Perales, S. (2008). La evaluación de la sintaxis española: L1/L2. In *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua: XVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como lengua Extranjera (ASELE): Alicante, 19-22 de septiembre de 2007* (pp. 504-510). Servicio de Publicaciones.

Meisel, J.M. (2004). The bilingual child. In T. K. Bhatia & W.C. Ritchie (Eds.), *The handbook of bilingualism* (pp. 91-113). Malden, MA: Blackwell Publishing.

Mendikoetxea, A. (2000). Relaciones de interficie: los verbos de cambio de estado. *Cuadernos de lingüística VII*, *61*, 125-144.

Mendikoetxea, A. (1999). Construcciones inacusativas y pasivas. En I. Bosque y V. Demonte (dir.) Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Cap. 25 RAE Espasa: Madrid.

Meyer-Hermann, R. (1990). Sobre algunas condiciones pragmáticas de la posición del sujeto en español. *Estudios de lingüística*, (6), 73-88.

Ocampo, F. (1989). *The pragmatics of word order in spoken Rioplatense Spanish*. PhD

Dissertation, University of Southern California.

Oyanedel Fernández, M., y Samaniego Aldazábal, J. L. (2014). Las nuevas clases gramaticales de palabras según la propuesta de la Nueva gramática de la lengua española. *Boletín de filología*, *49*(1), 235-253.

Perlmutter, D. (1978). «Impersonal passives and the unaccusativity hypothesis», *Proceedings of the fourth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society, **4**, pp. 157-189.*

Prince, E. F. (1981). Toward a taxonomy of given-new information. *Radical pragmatics*, 223-255.

Pryce, J. T. (1997). Similarities between the debates on Ebonics and Jamaican. *Journal of Black Psychology*, *23*(3), 238-241.

Pye, C. (1986). One lexicon or two? An alternative interpretation of early bilingual speech. *Journal of Child Language*, *13*, 591- 593.

Redlinger, W. E. & Park, T. (1980). Language mixing in young bilinguals. *Journal of Child Language*, *3*, 337- 352.

Rosen, C. (1984). The interface between semantic roles and initial grammatical relations. *Studies in relational grammar*, *2*(38-77).

Sánchez, M. E. (2008). Tipos de cláusula, clases verbales y posición del sujeto en español. *Lexis, 22*(1), 83-105.

Sankoff, D., Tagliamonte, S., Smith, E. (2005). *Goldvarb X: A variable rule application for Macintosh and Windows.* Department of Linguistics, University of Toronto.

Silva-Corvalán, C. (2003). Otra mirada a la expresión del sujeto como variable sintáctica. In *Lengua, variación y contexto: Estudios dedicados a Humberto López Morales* Arco Libros. (pp. 849-860).

Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Oxford University Press. (pp. 145-167).

Silva-Corvalán, C. (1982). *Subject expression and placement in Mexican-American Spanish*. Cambridge University Press.

Silva-Corvalán, C. (1977). *A discourse study of some aspects of word order in the*

Spanish spoken by Mexican-Americans in West Los Angeles. MA thesis, University of California, Los Angeles.

Swain, M. (1972). Bilingualism as a first language. (Unpublished PhD dissertation), University of California, Irvine.

Tesnière, L. (1994). *Elementos de sintaxis estructural*. Editorial Gredos.

Torrego, E. (1989). Unergative-unaccusative alternations in Spanish. *MIT working papers in linguistics*, *10*, 253-272.

Torres Cacoullos, R., & Travis, C. E. (2014). Assessing inter-linguistic (dis) similarity via intra-linguistic variability for subject expression.

Volterra, V., & Taeschner, T. (1978). The acquisition and development of language by bilingual children. *Journal of Child Language*, *5*, 311-326.

APÉNDICE A

Curso básico de “Institutional Review Board’

CITI Collaborative Institutional Training Initiative

Human Research Curriculum Completion Report
Printed on 10/11/2011

Learner: Francisco Javier Velasco (username: fjvelasc)
Institution: Arizona State University
Contact Information ASU
Department: Linguistics
Email: fjvelasc@asu.edu

Group 2 Social & Behavioral Research Investigators and key personnel:

Stage 1. Basic Course Passed on 09/09/11 (Ref # 6659964)

Required Modules	Date Completed	Score
Introduction	09/07/11	no quiz
History and Ethical Principles - SBR	09/07/11	4/4 (100%)
Defining Research with Human Subjects - SBR	09/08/11	5/5 (100%)
The Regulations and The Social and Behavioral Sciences - SBR	09/08/11	5/5 (100%)
Assessing Risk in Social and Behavioral Sciences - SBR	09/09/11	5/5 (100%)
Informed Consent - SBR	09/09/11	5/5 (100%)
Privacy and Confidentiality - SBR	09/09/11	5/5 (100%)
Research with Prisoners - SBR	09/09/11	4/4 (100%)
Research with Children - SBR	09/09/11	4/4 (100%)
Research in Public Elementary and Secondary Schools - SBR	09/09/11	4/4 (100%)
International Research - SBR	09/09/11	3/3 (100%)
Internet Research - SBR	09/09/11	4/4 (100%)
Research and HIPAA Privacy Protections	09/09/11	5/5 (100%)
Vulnerable Subjects - Research Involving Workers/Employees	09/09/11	4/4 (100%)

Conflicts of Interest in Research Involving Human Subjects	09/09/11	0/2 (0%)
Arizona State University	08/31/11	no quiz

For this Completion Report to be valid, the learner listed above must be affiliated with a CITI participating institution. Falsified information and unauthorized use of the CITI course site is unethical, and may be considered scientific misconduct by your institution.

Paul Braunschweiger Ph.D.
Professor, University of Miami
Director Office of Research Education
CITI Course Coordinator

CITI Collaborative Institutional Training Initiative (CITI)

Responsible Conduct of Research Curriculum Completion Report
Printed on 10/11/2011

Learner: Francisco Javier Velasco (username: fjvelasc)
Institution: Arizona State University
Contact Information ASU
Department: Linguistics
Email: fjvelasc@asu.edu

Social and Behavioral Responsible Conduct of Research:

Stage 1. Basic Course Passed on 08/31/11 (Ref # 6557458)

Required Modules	Date Completed	Score
Introduction to the Responsible Conduct of Research	08/26/11	no quiz
Introduction to Research Misconduct	08/30/11	no quiz
Research Misconduct 2-1495	08/30/11	5/5 (100%)
Data Acquisition, Management, Sharing and Ownership 2-1523	08/30/11	5/5 (100%)
Publication Practices and Responsible Authorship 2-1518	08/30/11	5/5 (100%)
Peer Review 2-1521	08/30/11	5/5 (100%)

Responsible Mentoring 01-1625	08/31/11	6/6 (100%)
Conflicts of Interest and Commitment 2-1462	08/31/11	6/6 (100%)
Collaborative Research 2-1484	08/31/11	6/6 (100%)
The CITI RCR Course Completion Page.	08/31/11	no quiz
Arizona State University	08/31/11	no quiz

For this Completion Report to be valid, the learner listed above must be affiliated with a CITI participating institution. Falsified information and unauthorized use of the CITI course site is unethical, and may be considered scientific misconduct by your institution.

Paul Braunschweiger Ph.D.
Professor, University of Miami
Director Office of Research Education
CITI Course Coordinator

APÉNDICE B

Tabla de codificación de datos

Variable Dependiente:
a Sujeto expreso preverbal
b Sujeto expreso posverbal

Variables independientes:

Extralingüísticas/sociales:
Género:
m Masculino
f Femenino

Educación:
e Primaria
h Secundaria
o Otra (Licenciatura, Escuela Técnica)

Tiempo en los E.E.U.U.
g Migrado antes de los 11 años de edad o nacido en EEUU.
l Migrado a los EEUU después de los 11 años.

Edad:
x Joven (18-36 años)
y Media (37-50 años)
z Mayor (51 años o más)

Lingüísticas:
Estilo: Entrevista sociolingüística (no se consideró debido a ser el único estilo de recolección de datos).

Persona: Solo se consideró la 3ª persona.

Tipo verbal:
c Copulativo
t Transitivo
j Inacusativo
k Inergativo

Número del sujeto:
s Singular
p plural

Información:
n Mencionada por primera vez en el discurso.
v Mencionada con anterioridad por el entrevistador o el/la participante.

Dominancia/preferencia lingüística:
i Inglés
u Español

APÉNDICE C

Entrevista sociolingüística

Preguntas de la entrevista:

Datos demográficos

1) ¿Cuántos años tienes.? ¿Cuál es tu ocupación?/¿A qué te dedicas.?
2) ¿Naciste en Fénix? Si tu respuesta es no, ¿hace cuánto tiempo que vives en Fénix?
3) ¿De dónde son tus padres? , ¿hace cuánto tiempo que ellos viven en Fénix?
4) ¿Tienes hermanos o hermanas? ¿Cuántos?

Estudios

1) ¿Asististe a alguna de las escuelas del vecindario? ¿A cuál(es) asististe? ¿Quedaban cerca o lejos de tu casa?
2) ¿Tuviste profesores/profesoras que fueran muy duros/as? ¿Por qué motivo ellos/as le gritarían a un/a niño/a? ¿Cuál fue el peor castigo que un niño/a recibió de este/a profesor/a? ¿Cuál fue la peor palomillada/malcriadez/broma que algún/a estudiante le hizo a este/a o a otro/a profesor/a?
3) ¿Alguna vez te castigaron por algo que no hiciste? ¿Alguna vez te portaste mal en clase? ¿Qué pasó luego?
4) ¿Alguna vez tuviste algún/a profesor/a que fuera injusto/a? ¿Y tuviste algún profesor/a que te fuera tu favorito/a? ¿Por qué?
5) ¿Alguna vez te copiaste/pasaste notas en alguna prueba en la escuela? ¿Te descubrieron cuando lo hacías? ¿Qué pasó?
6) ¿Qué tipo de grupos había en tu escuela? ¿Había "estudiosos" y "deportistas"? ¿Nerds? ¿Góticos? ¿Pandilleros? ¿Con qué grupo te identificabas, o eras más bien, un/a solitario/a? ¿Cómo se vestían? ¿Cómo llevaban el cabello? ¿Usaban aretes? ¿Podía haber parejas que pertenecieran a más de un grupo?
7) ¿Quién fue tu mejor amigo/a en la escuela? ¿Tuviste novio/novia en la escuela?

Peleas

1) ¿Hubo alguna persona en la escuela con la cual no te llevaras bien?
2) ¿Alguna vez te peleaste? ¿O acaso tuviste alguna discusión acalorada? ¿Qué pasó?

Universidad

1) ¿Fuiste a la Universidad? ¿Qué recuerdos tienes de ese periodo? ¿Cuánto tiempo pasaste en la universidad? ¿Te graduaste?

2) (En caso de que no haya ido a la universidad) ¿Qué carrera te habría gustado seguir?

Música

1) ¿Qué tipo de música escuchas? ¿Cuáles son tus cantantes/grupos favoritos? ¿A qué conciertos has ido?

2) ¿Qué tipo de música no te gusta/detestas?

3) ¿Prefieres música en español o inglés?

4) ¿Tocas algún instrumento musical? ¿Cuál? ¿Has tocado en alguna banda?

5) ¿Compras CDs/LPs o "bajas" MP3's de internet?

6) ¿Te gusta bailar? ¿Dónde sueles bailar? ¿Vas a karaokes?

Comida

1) ¿Cuál es tu comida favorita: mexicana, estadounidense, china, india, italiana? ¿Cuál es tu plato favorito?

2) ¿Sabes cocinar? ¿Cuál es tu especialidad? ¿Quién cocina en tu casa?

3) ¿Quién es el/la mejor cocinero/a en tu familia? ¿Algunos platos deliciosos que esa persona suele cocinar?

4) ¿Qué opinas de la comida congelada? ¿Y qué opinas de la comida chatarra (*fast food*)?

Pasatiempos

1) ¿Cuáles son tus pasatiempos/actividades favoritas? ¿Te gustan los video juegos?

2) ¿Eres una persona a la que le gusta estar bajo techo o afuera?

3) ¿Qué deporte(s) te gusta(n)? ¿Cuál es tu equipo favorito? ¿Vas a verlos jugar al estadio o los ves por televisión?

4) ¿Pasas mucho tiempo en Facebook, Twitter o Myspace? ¿Qué es lo que te gusta de esos sitios electrónicos?

5) ¿Entras a internet con mucha frecuencia? ¿Qué páginas sueles visitar/qué búsquedas sueles hacer?

6) ¿Lees algún tipo de libros? ¿Cuál es tu género favorito?

7) ¿Te gustan las películas? ¿Cuál es tu género favorito? ¿Cuáles son tus actores/actrices favoritos/as?

8) ¿Tienes programas de televisión favoritos?

9) ¿Lees las noticias en internet, en un periódico o las ves por televisión?

Transporte

1) ¿Cómo sueles transportarte, por transporte público o privado?
2) ¿Tienes carro? ¿Qué marca/modelo es?
3) ¿Prefieres carros de E.E.U.U., Asia o Europa? ¿Por qué?
4) ¿Prefieres carro automático o de transmisión manual? ¿Por qué?
5) ¿Te gustan las motocicletas?

Viajes

1) ¿Te gusta viajar?
2) ¿A qué lugares has viajado?
3) ¿Cuál fue tu viaje favorito? ¿Recuerdas alguna anécdota especial de este viaje o algún otro?
4) Si tuvieras la oportunidad de viajar, ¿a dónde irías? ¿Por qué irías a ese lugar?

Sueños

1) ¿Cuál fue el sueño más feliz que has tenido? ¿Cuál fue tu peor pesadilla?
2) ¿Alguno de tus sueños tiene algún significado especial para ti?
3) ¿Alguno de tus sueños se ha vuelto realidad?
4) Cuando eras niño/a, ¿qué soñabas ser de grande/adulto?

Familia

1) ¿Tu familia extendida es grande o pequeña?
2) ¿Dónde vive la mayoría de tu familia? ¿Los ves a menudo/frecuentemente?
3) ¿Cuál es tu pariente favorito/a? ¿Por qué?
4) ¿Cómo son tus reuniones familiares? ¿Para qué festividades se reúnen con mayor frecuencia?

Religión

1) ¿Eres devoto/a de alguna religión? ¿De cuál?
2) ¿Es una tradición familiar o es una decisión personal?
3) ¿Perteneces a alguna iglesia/sinagoga/templo particular?
4) ¿Piensas que se debería enseñar cursos de religión en la escuela?

Dating

1) ¿Cuál es tu tipo de chico/chica, en cuanto a su físico y personalidad?

2) ¿Tienes pareja? Si es así, ¿cuánto tiempo llevan juntos? ¿Dónde se conocieron? ¿Cuál es la cualidad que más admiras en tu pareja?

3) ¿Qué opinas del *online dating*? ¿Conoces personas que se hayan conocido por este medio?

4) Hay quienes piensan que hay un alma gemela (*soul mate*) para cada uno/a de nosotros/as. ¿Qué opinas al respecto?

APÉNDICE D

Cuestionario para determinar la dominancia bilingüe,

(Dunn, A. L., & Fox Tree, J. E.; 2009).

Questions 1 and 2.

At what age did you first learn Spanish _____ English _____?

Questions 3 and 4

At what age did you feel comfortable speaking this language? (If you still do not feel comfortable, please write "not yet".) Spanish _____ English _____

Questions 5

Which language do you predominantly use at home?

Spanish _____ English _____ Both _____

Questions 6

When doing math in your head (such as multiplying 243 x 5), which language do you calculate the numbers in? _____

Question 7

If you have a foreign accent, what language is it in? _____

Question 8

If you had to choose which language to use for the rest of your life, which language would it be? _____

Questions 9 and 10

How many years of schooling (primary school through university) did you have in Spanish? _____ English? _____

Question 11

Do you feel that you have lost any fluency in a particular language? _____ If yes, which one? _____ At what age? _____

Question 12

What city do you currently live in _____?

APÉNDICE E

Escala de dominancia bilingüe. Puntuación para las preguntas del cuestionario (Dunn, A. L., & Fox Tree, J. E.; 2009).

Questions 1 and 2:
Scoring: 0-5 years = +5, 6-9 years = +3, 10-15 years = +1, 16 and up = 0

Questions 3 and 4:
Scoring: 0-5 years = +5, 6-9 years = +3, 10-15 years = +1, 16 and up = 0, “not yet” = +0

Question 5:
Scoring: if one language used at home, +5 for that language; if both languages used at home, +3 for each language

Question 6:
Scoring: +3 for language used for math; +0 if both

Question 7:
Scoring: if one language is listed, add +5 to the opposite language of the one listed; if both languages are listed , add +3 to both languages; if no language is listed, add nothing

Question 8:
Scoring: +2 for the language used for retention

Questions 9 and 10:
Scoring: 1-6 years = +1, 7 and more years = +2

Question 11:
Scoring: -3 in language with fluency loss; +0 if neither has lost fluency

Question 12:
Scoring: +4 for predominant language of country/region of residence